

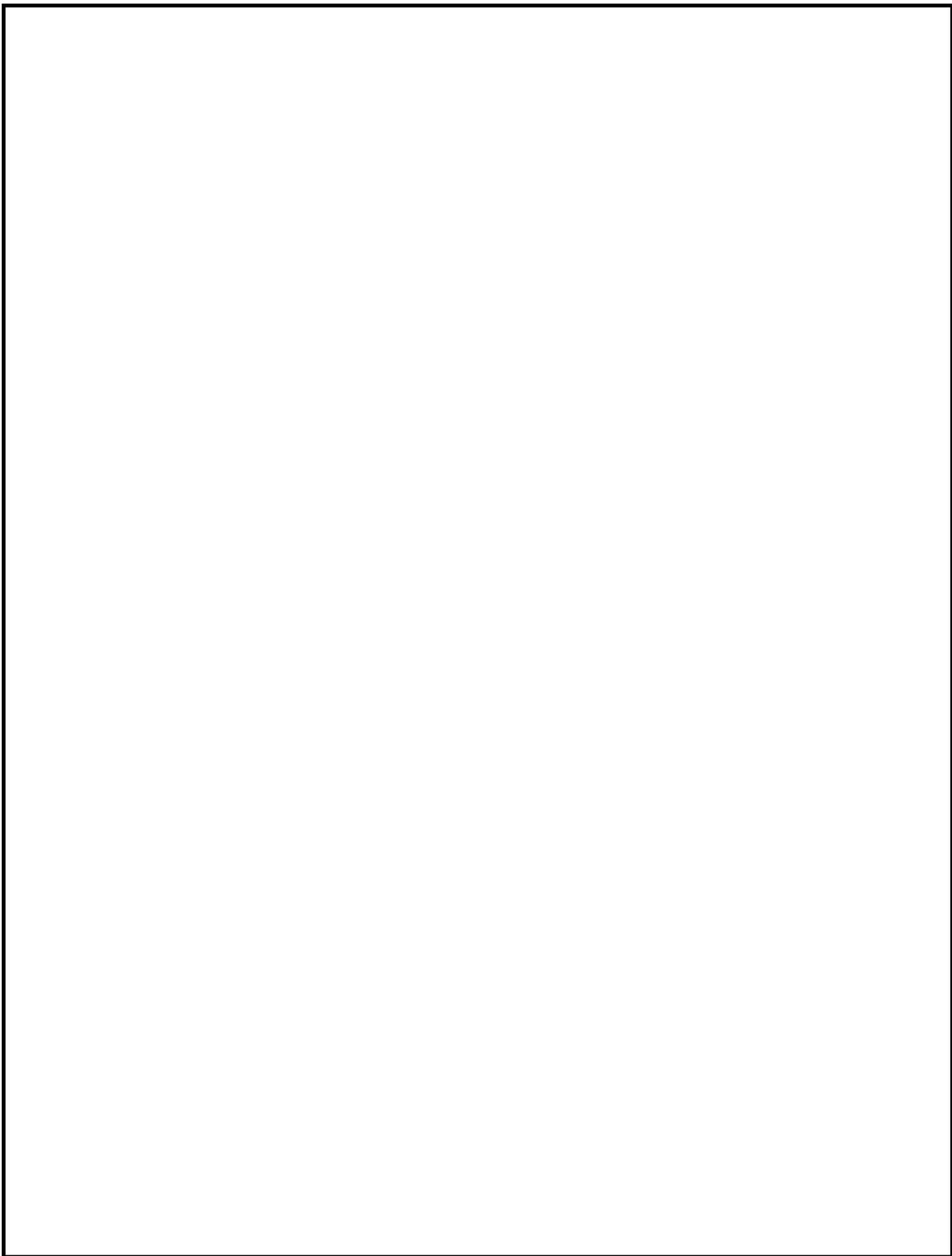
**Office of the Languages Commissioner  
for the Northwest Territories**



**Annual Report 2017 - 2018**



**Use Your Language or Lose Your Language!**





If you would like this information in another official language, call us.

English

---

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

French

---

Kĩspin ki nitawih̄tĩn ē nĩhĩyawih̄k ōma ācimōwin, tipwāsinān.

Cree

---

Tłıchq yatı k'èè. Dı wegodi newq dè, gots'o gonede.

Tłıchq

---

ʔerih̄t'ıs Dēne Sųłıné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yóttı.

Chipewyan

---

Edı gondı dehgáh got'ıe zhatié k'èè edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahfı.

South Slavey

---

K'áhshó got'ıne xədə k'é hederı ʔedıht'é yerınwę nıde dúle.

North Slavey

---

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ıjáhch'uu zhit yınohthan jı', diıts'át ginohkhıı.

Gwich'in

---

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

---

Ĉ'bdı ııı<sup>sb</sup>bΔ<sup>c</sup> Λ<sup>c</sup>ıııΔı<sup>c</sup> Δ.đbııı<sup>sb</sup>ııı<sup>b</sup>, đ<sup>c</sup>ııı<sup>c</sup>đ<sup>c</sup> đ<sup>sb</sup>ııı<sup>c</sup>đ<sup>c</sup>ııı<sup>c</sup>.

Inuktitut

---

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

---

*Official Languages Commissioner of the Northwest Territories: (867) 920-6500*

*Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest : 867-920-6500*

## Table of Contents

<b>Message from the Languages Commissioner .....</b>	<b>Page 1</b>
<b>Overview of the <i>Official Languages Act</i> .....</b>	<b>Pages 2, 3</b>
<b>Recommendations Previously Made by the Commissioner .....</b>	<b>Page 4</b>
<b>Inquiry Process .....</b>	<b>Page 5</b>
<b>Complaint Process .....</b>	<b>Page 6</b>
<b>Statistics .....</b>	<b>Page 7 - 10</b>
<b>Budget .....</b>	<b>Page 11</b>
<b>Highlights .....</b>	<b>Page 12, 13</b>
<b>Recent Court Cases of Interest .....</b>	<b>Page 14 -16</b>
<b>The Office of the Languages Commissioner .....</b>	<b>Page 17, 18</b>
<b>Amendments to the <i>Official Languages Act</i> .....</b>	<b>Page 19</b>
<b>Policy and Guidelines .....</b>	<b>Page 20</b>
<b>Language Rights as a Community .....</b>	<b>Page 21, 22</b>
<b>Summary of Recommendations .....</b>	<b>Page 23</b>
<b>Official Languages Map of the Northwest Territories .....</b>	<b>Page 24</b>
<b>Contact Us .....</b>	<b>Page 25</b>



## Message from the Languages Commissioner

Greetings.

I am pleased to present my Annual Report for the 2017 - 2018 fiscal year.

The Annual Report provides an overview of the activities of the office during the 2017 - 2018 fiscal year. The report also examines how the Legislative Assembly of the Northwest Territories and the Government of the Northwest Territories have responded to recommendations contained in previous annual reports presented by Languages Commissioners. The report also provides an overview of recent court decisions and their potential impact on the provision of language services in the Northwest Territories. Most important, the report contains recommendations to be considered as we move forward.

I continue to have confidence that the Legislative Assembly, GNWT officials, stakeholders and this office can work together to ensure that the provisions of the *Official Languages Act* are met, and that the spirit and intent of the Act is honoured. I have witnessed this collaborative approach during numerous events this fiscal year, and I commend the Legislative Assembly and GNWT for those actions which honour the people, cultures and languages of the North. It is also important to remember that we must work with federal, provincial and international counterparts, and various organizations and associations, to strengthen and support languages. In this regard, this report also considers why language rights must be considered from a local, national and international lens.

Please do not hesitate to contact my Office if you have any questions or concerns about this Annual Report, or if you have a complaint or inquiry that should be directed to the Office.

Mahsi.



## Overview of the *Official Languages Act* and the Office of the Languages Commissioner

In 1984, the Legislative Assembly passed the first *Official Languages Act*. Modelled after the Federal *Official Languages Act*, it had two essential purposes; the Act guaranteed equal status for English and French by members of the public using government programs and services, and the Act officially recognized the Aboriginal languages in use in the Northwest Territories. In 1990, the Legislative Assembly made major amendments to the Act to give greater status to northern Aboriginal languages. Recognizing the official status of Aboriginal languages was intended to preserve and promote Aboriginal cultures through protection of languages.

The 1990 amendments to the Act also created the position of Languages Commissioner of the Northwest Territories, to be appointed by the Legislative Assembly for a term of four years. The *Act* gave the Languages Commissioner authority to investigate complaints in regard to compliance with the *Act*, to initiate investigations as appropriate, and engage in activities related to the promotion and protection of Official Languages.

In 2001, the Legislative Assembly appointed a Special Committee on the Review of Official Languages (SCOL). In 2003 - 2004, the Government of the Northwest Territories (GNWT) considered and responded to the SCOL report. The end result was that major amendments were made to the *Act*. Some of those amendments had a direct and significant impact on the Office of the Languages Commissioner:

- Section 20(1) of the *Official Languages Act* contained a provision giving the Languages Commissioner a broad mandate, including taking steps to ensure the promotion and preservation of Official Languages. This promotional role was removed, and the position of Languages Commissioner was narrowed to that of an “ombudsman type” role. That is, the role of the Languages Commissioner became one of ensuring compliance with the *Act* through investigating complaints, handling inquiries, and initiating investigations where appropriate.
- The role of promoting and preserving Official Languages was turned over to the newly created position of Minister Responsible for Official Languages. As part of fulfilling this role, the Minister established two Boards - the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board. The Official Languages Board is to review the rights and status of Official Languages and their use in the administration and delivery of services by government institutions. The Aboriginal Languages Revitalization Board is responsible for reviewing programs and initiatives dealing with Aboriginal languages, and promoting and revitalizing Aboriginal languages. The role of these two boards, and whether they should be amalgamated, is currently under review.

- Before the amendments, the *Act* referred to eight Official Languages (Chipewyan, Cree, Dogrib, English, French, Gwich'in, Inuktitut, and Slavey). In the definitions section of the *Act*, "Slavey" was defined to include North Slavey and South Slavey, and "Inuktitut" was defined to include both Inuinnaqtun and Inuvialuktun. With the amendments, the *Act* now clearly identifies North Slavey, South Slavey, Inuinnaqtun and Inuvialuktun as separate Official Languages. As well, "Dogrib" is referred to by its proper name, Tłı̨chǫ. As such, the Northwest Territories now has eleven distinct Official Languages.

With the 2001 amendments, the Languages Commissioner now needs to be available to handle inquiries, investigate complaints, and initiate investigations of non-compliance with the Act. The Languages Commissioner now acts in a truly ombudsman like fashion, and maintains distance from the Legislative Assembly and the GNWT. This adds to the independence of the Office.

Section 35 of the *Official Languages Act* stipulates that the *Act* has to be reviewed in 2008 and ever five years thereafter. The Standing Committee on Government Operations conducted a review in 2008, which included consultation with various stakeholders. That committee tabled its report, entitled "Reality Check: Securing a Future for the Official Languages of the Northwest Territories". The report included numerous recommendations, including the development of an *Official Languages Services Act* to replace the *Official Languages Act*. No such *Act* has been implemented, and most of the recommendations from the review remain outstanding. The Legislative Assembly has indicated that it is in the process of conducting a further review.



## Recommendations Previously Made by the Languages Commissioner

During the tenure of the office, Languages Commissioners have made many recommendations. Most of these recommendations have been contained in annual reports. Others can be found in special reports (i.e. the “Special Report on Privatization and Language Services” report of 2000 and “Speaking of Health - Official Languages as part of Quality Health Care in the Northwest Territories in 2008). All of these recommendations were provided to the Legislative Assembly for consideration. Typically, the recommendations were accepted by the Standing Committee on Accountability and Oversight (or Standing Committee on Government Operations). The rest were seen to be of interest, and the Committee passed motions that they be given serious consideration by the Government of the Northwest Territories, with a comprehensive report to be provided within 120 days. These Committee reports were then tabled and approved by the Legislative Assembly.

Except for the steps referred to above, there has been little concrete response by the Legislative Assembly to the many recommendations contained in annual reports and special reports of the Languages Commissioner over the years. Further, from what can be determined, there has never been a report back to the Languages Commissioner. The Special Committee on Official Languages pointed this. At page 15 of their summary report, the committee stated:

“... the Legislative Assembly has often not responded to the Commissioner’s recommendations...”

This point was reiterated by the Court of Appeal in the case of *Northwest Territories (Attorney General) v. Federation Franco - Genoise* (2008 NWTCA 06). This point has also been reiterated by each Languages Commissioner over time, with the same lack of response by the Legislative Assembly.

The continued failure of the Legislative Assembly to respond to recommendations put forth by Languages Commissioners in annual reports and special reports over the years downplays the importance of the Office, and undermines the role of the Office. It must be remembered that, the only “power” the Languages Commissioner has is to make recommendations. If recommendations are ignored, it calls into question whether the Office has any real purpose. That stated, it must be pointed out that there was a concrete and effective response to the recommendations made by the Languages Commissioner in regard to the birth registration issue (to be discussed further in this report). That is the type of response which shows what is possible when the Legislative Assembly and government agencies work towards concrete solutions to language issues and concerns. As such, it is recommended that the Legislative Assembly adopt a formal process for responding to recommendations made by the Languages Commissioner, including a time line for response.

### ***RECOMMENDATION:***

That the Legislative Assembly develops a formal process for responding, back to the Languages Commissioner, on recommendations presented by the Office. The process should include that the response be in writing, and that there be a specific time line for response.

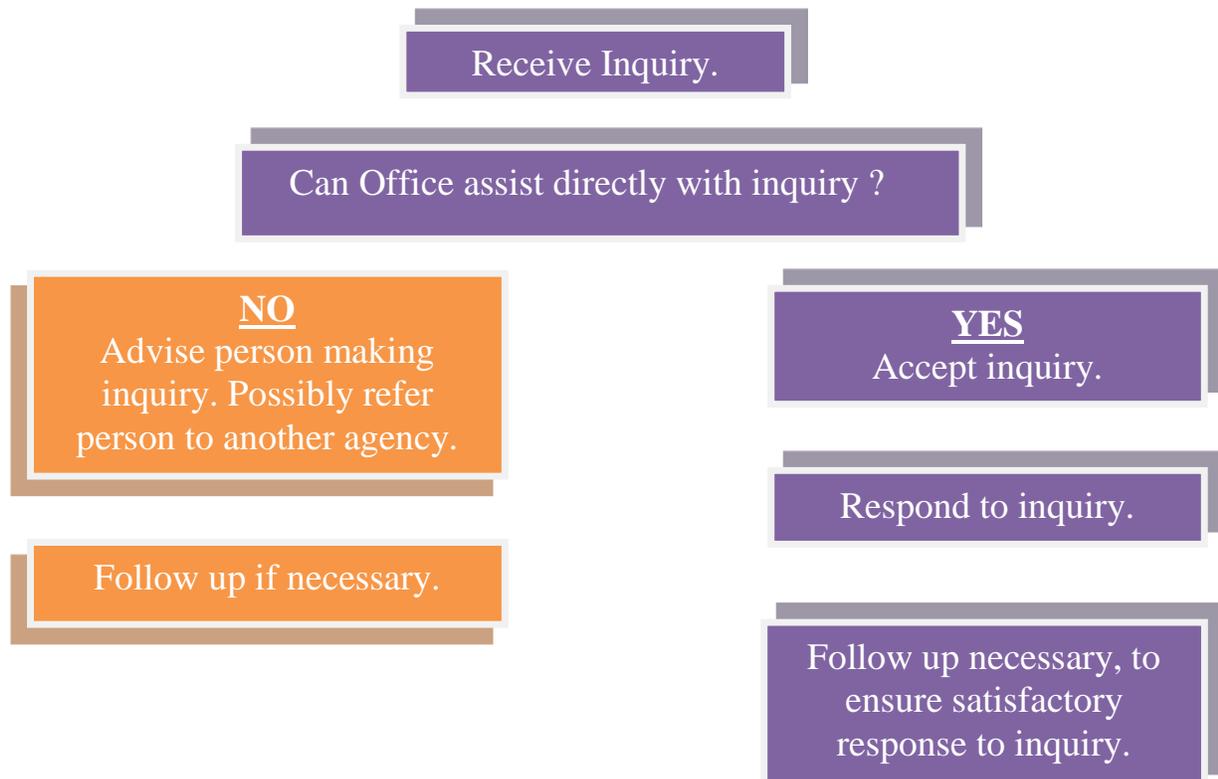
## Complaints and Inquiries

**Inquiry** - A simple request for information, usually related to the status or use of Official Languages, or about the *Official Languages Act*. It does not include any suggestion that a person feels he or she has been unfairly treated.

**Complaint** - A complaint involves a situation where a person or group feels that their language rights or privileges have been infringed or denied. They may feel that they have been treated unfairly or have been adversely affected by some policy, program, action or lack of action.

**Investigation** - A situation where the Languages Commissioner decides to investigate a specific situation or larger systemic issue, regardless of whether a complaint has been filed with the Office.

**The Inquiry Process, established for the Office is as follows:**



**The Complaint Process, established for the Office is as follows:**

Complaint is filed.

Is the complaint within the jurisdiction of the Languages Commissioner ?

NO

Advise Complainant that complaint is not within jurisdiction of Languages Commissioner. Refer complaint to another organization where possible and /or make practical suggestions for resolution of the issue.

YES

Languages Commissioner investigates complaint. Investigation typically involves advising Deputy Minister or head of government board or agency about the complaint. If complaint is against the Legislative Assembly, then investigation typically involves advising Speaker.

MERIT

Investigation reveals merit to the complaint.

NO MERIT

Investigation reveals no merit to the complaint.

Make recommendations to department, board or agency and provide for time to respond to recommendations. If complaint is in regard to the Legislative Assembly, recommendations are made to the Speaker.

Complainant, and the department, board or agency is advised and file is closed.

Follow up to ensure recommendations are considered. If no response, or inadequate response, Languages Commissioner may bring matter formally to the attention of the Legislative Assembly.

File is closed and responses are in the Annual Report.

## Statistics for 2017 - 2018

### **Complaints**

In the 2017 - 2018 fiscal year, the Office did not receive any complaints.

### **Inquiries**

There were five (5) official inquiries made to the office in the 2017 - 2018 year:

Private vs. Public Sector: Of the five (5) inquiries, one (1) came from the public sector, two (2) came from Aboriginal organizations, and two (2) came from the private sector.

Official Language Involved in the Inquiry: Two (2) of the inquiries were in regard to all Official Languages. Two (2) inquiries were specifically in regard to Tłchq. One (1) inquiry was specifically in regard to French.

### **Location of Inquirer:**

Yellowknife: 3

Behchoko: 2

### **Type of Inquiry:**

One inquiry was with respect to numbers of complaints filed in regard to Aboriginal Official Languages. Two inquiries were regarding access to interpretation/translation services, with one of those inquiries having a focus on interpretation/translation in the health and social services field. One inquiry was in regard to language of work and one inquiry was in regard to methods of providing services to the public.

Some of the issues raised through inquiries will be discussed further in this report. It is important to note that, while the number of official complaints and inquiries is small, statistics alone do not account for all of the issues brought forward to the Office. For example, while travelling, individuals have raised issues with respect to language services in health care settings - this is a common issue of concern. They also raise concerns about the adequacy and accuracy of interpretations/translations. Also it is paternalistic, and unrealistic, to require or assume that complaints or inquiries about languages will be made through formal processes. Regardless of whether individuals bring forward their issues through a formal complaint process, their comments are important and deserve full consideration. Further, the comments can form the basis for other actions, such as initiating investigations. Common themes include:

- lack of funding for language projects
- lack of funding to participate in language conferences
- lack of education in Aboriginal languages
- concerns with regard to calibre of Aboriginal language education in schools

- lack of formal training for interpreters/translators including interpreters/translators in specific settings such as courts and health care facilities
- lack of ability to access well trained interpreters/translators
- lack of standardization of languages

### **Initiated Investigations**

One investigation was initiated and completed this fiscal year in regard to language services at the Legislative Assembly. That report has been provided to the Legislative Assembly and it contains numerous recommendations to improve language services at the Legislative Assembly. The report focuses on the fact that Members of the Legislative Assembly are responsible to the communities they serve, and constituents need to be able to communicate with the Legislative Assembly in the various Official Languages.

It is interesting to note that this issue is not just a “Northwest Territories” issue. As one example, in 2017, the House of Commons decided to look into Indigenous interpretation in the House of Commons following a statement by a Member when interpretation and translation services were not readily available for him. It is interesting to note that some of the issues with interpretation/translation services, as cited by the chair of the Procedure and House Affairs Committee, mimic barriers cited in this jurisdiction, including physical and technological challenges. In referring the matter to committee for further study, the Speaker of the House of Commons stated that “the issue raised by the Member for Winnipeg Centre speaks to the very core of what Members need when they come to this Chamber; that is, not only to be free to speak, but also to be understood.”

This is a complicated issue, and it is hoped the investigation report will generate significant debate on how to improve language services at the Legislative Assembly.

### **Update - Dene Fonts in Names: Honouring Heritage**

There continues to be work in regard to taking steps so that Dene fonts and diacritical marks can be included in birth registration forms. This follows a complaint in 2014 wherein a mother complained that she was unable to honour her heritage by registering her newborn baby with a name that included Dene fonts.

By way of background, officials with the Vital Statistics Registry declined to allow the mother to register a name that included Dene fonts, citing that the *Vital Statistics Act* only allowed for names composed entirely of Roman orthography. After some back and forth with Registry officials, the mother continued to be dissatisfied with their response and filed a complaint with this office in 2014. The complaint garnered national attention. In addition, in the course of dealing with this complaint, a second complainant came forward and stated that he had the same issues with the Vital Statistics Registry in 1994, but that he had long given up trying to resolve the issue.

In 2015, and after thorough investigation of these two complaints by this office, it was determined that:

- The Northwest Territories *Vital Statistics Act* is similar to legislation in most jurisdictions in Canada, limiting the registration of birth names to names that contain Roman orthography.
- The *Official Languages Act* is quasi-constitutional legislation, and its provisions take precedence over the provisions of the *Vital Statistics Act* in so far as that *Act* may attempt to limit rights under the *Official Languages Act*.
- The Vital Statistics Registry, while located in Inuvik, serves a “region” that encompasses the whole Northwest Territories. Services to the public need to be available in all Official languages of the Northwest Territories when dealing with that office.
- “Communicating” with the public includes providing documentation to government officials and obtaining documentation from government officials, such as registering births and receiving birth certificates.
- Technical issues to registering birth names with Dene fonts have decreased over time, especially given advances such as Unicode and Dene font keyboards.
- Providing for birth registration with Dene fonts could cause some issues for parents dealing with Federal government or government officials in other jurisdictions, for purposes such as obtaining passports or licenses. This is not a reason to not proceed with providing for registration with Dene fonts, and solutions need to be found to deal with these issues on a national level. These issues are not insurmountable. One solution would be to work on double - sided identification that has Dene fonts on one side and Roman orthography on the other.

The Minister of Health and Social Services took an active role in resolving this complaint. In October 2016, an *Act to Amend the Vital Statistics Act* was introduced in the Legislative Assembly and passed, with the amendments in force effective July 1, 2017. The changes to the *Vital Statistics Act* provide for:

- removal of the requirement that a name registered for the birth of a child be written entirely in Roman orthography;
- registration under a single name, determined in accordance with a child’s traditional culture; and,
- permission for a person to amend the designation of sex on the person’s birth registration statement without undergoing gender reassignment surgery.

This is a significant advance in the recognition of Aboriginal Official Languages. However, there continue to be a number of challenges and struggles in moving forward with these legislative changes:

- the GNWT continues to work on the technology necessary to ensure that names can be registered with Dene fonts, symbols and diacritical marks;
- there will be a need to be continued work on the standardization of Aboriginal languages in order to ensure that the written documents are accurate and consistent in form; and
- there will be a need to work with other governments, including the Federal, provincial and territorial governments, to ensure that the use of orthography, other than Roman orthography, will not cause concerns with respect to the issuance of passports and other important documents.

These are not easy issues. It is understood that these issues take research, input and consultation both within the GNWT and with other jurisdictions. There has also been continued consultation with this Office regarding these issues during the fiscal year, and that is appreciated. However, it is ultimately up to the government to ensure that steps are taken to make the amendments to the *Vital Statistics Act* a reality.

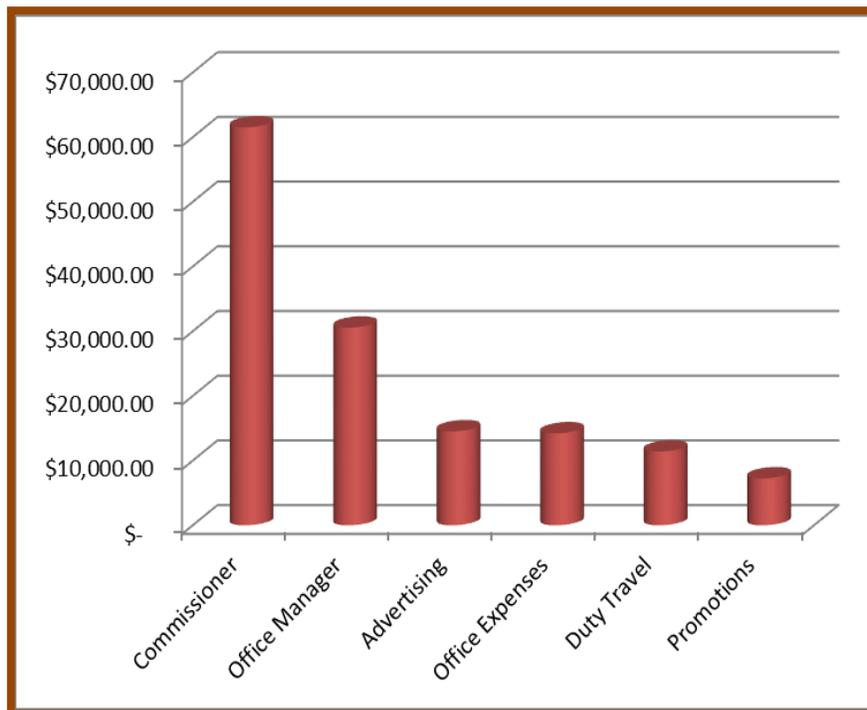
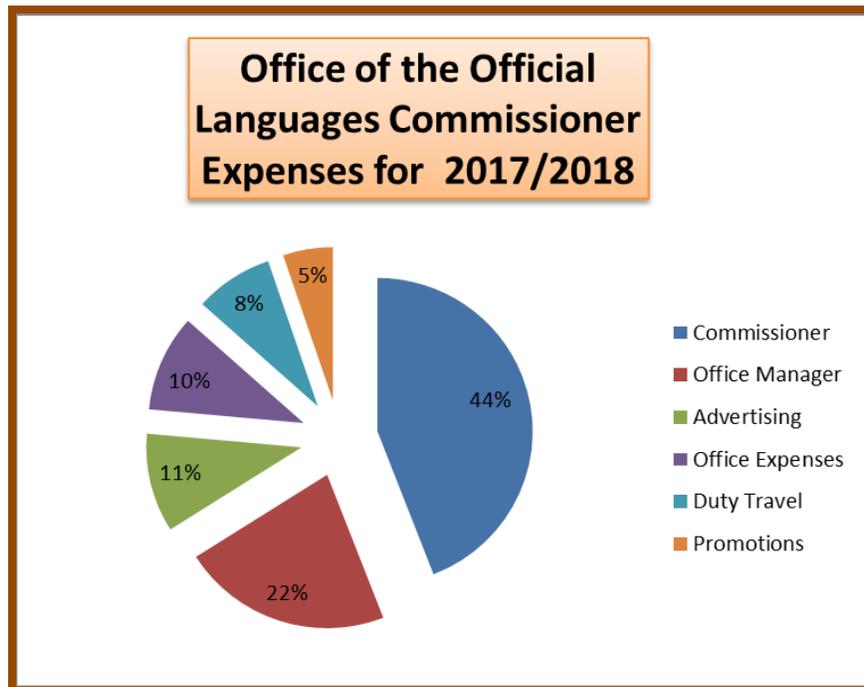
### **RECOMMENDATION:**

That the GNWT continue to take steps to ensure that amendments to the *Vital Statistics Act* providing for Aboriginal birth names can be implemented. It is understood that this includes addressing technical issues, as well as consultation within the GNWT and with other jurisdictions.



## Budget

Total expenditures to run the Office of the Official Languages Commissioner in the 2017/2018 Fiscal year were \$ 139,452. A detailed breakdown of these expenses are highlighted in the below charts.



## Highlights

### **Promotional Activities**

There were numerous promotional activities taken with respect to the Office, including:

- radio advertisements for the Office were run on Vista radio & their website
- print advertisements were run in L'Aquilon and UP HERE magazine
- promotional materials were distributed at presentations/events & refreshed

### **Important Meetings/Events**

There were numerous, important events and meetings attended throughout the year, including:

- Participating in numerous interviews for radio, television and print including CBC radio, CBC television, APTN, Radio Taiga, L'Aquilon, CKLB and News North. Some interviews were general in nature, and some were about current cases and issues in the media.
- Participating in various telephone meetings and webinars of the International Association of Languages Commissioners (IALC).
- Presentation to Language Coordinators (April 2017).
- Attending the Annual General Meeting and Conference of the International Association of Language Commissioners (IALC) in Cardiff, Wales (May 2017).
- Meeting with Alfred Moses, then Minister Responsible for Official Languages (September 2017).
- Attending in Tsiighetchic including a community meeting and meeting at Chief Paul Niditchie School (September 2017).
- Attending in Aklavik including a community meeting and meeting at Moose Kerr School (September 2017).
- Attending in Inuvik including a meeting with the Gwich'in Tribal Council and Inuvik Band, Aurora College students and students at E3 School (September 2017).

- Attending and presenting at Federation Franco - TeNOise AGM (October 2017).
- Attending Pan-Canadian Conference, “The Future of Linguistic Duality”, hosted by Federal Official Languages Commissioner (attended with Edmonton setting) (November 2017).
- Attending and presenting at Indigenous Languages Network Gathering (November 2017).
- Attending in Kakisa including a community meeting (March 2018)
- Meeting with, and presenting to, the Indigenous Languages and Education Secretariat staff (ECE) (March 2018)
- Meeting with Federal Official Languages Western Representative, Chantel Alarie in “Engaging the North” session (March 2018).



## Recent Court Cases of Interest

### **International Association of Fire Fighter (IAFF), Local 999 v. Moncton (City) 2017 CanLII 20335 (NBLA)**

The parties to this arbitration agreed that the City of Moncton had an obligation to provide services to the public in both English and French pursuant to the *Official Languages Act* of the province and accompanying regulations. This included firefighting services. However, the union argued that the legislation only imposed an obligation on the employer vis-a-vis the public, and that there was nothing substantive in the legislation in regard to the employment relationship between the employer and the union. More specifically, the union argued that the fact the employer employs people to provide the services in question is peripheral and does not make the legislation imposing the obligation “employment related.”

The union argued that labour arbitrators only have the authority and responsibility to enforce substantive rights and obligations of employment-related statutes. The Board found that a the obligation of the candidate to function fluently in both official languages was substantive, considerable and meaningful, and that the traits are “employment - related”.

The Board found that the requirements of the *Official Languages Act* for service in both official languages were not offensive, and were compatible with the collective agreement. The Board found the requirement was not in violation of the Collective Agreement.

### **Industrielle v. Mazraani** Supreme Court of Canada Docket 37642

This case was involves an appeal from a decision of the Federal Court of Appeal to the Supreme Court of Canada. The matter was heard by the Supreme Court on May 16, 2018, and the Supreme Court has reserved judgement.

In its decision, the Federal Court of Appeal found that the Tax Court Judge had encouraged counsel for Industrielle and its witnesses to speak English for the most part (with the exception of technical terms) during the course of a hearing. The court found that the efforts of the judge to be “pragmatic” in finding ways around adjourning and securing interpretation services resulted in a violation of the language rights of Mazraani as well as his counsel and witnesses. The court found that there was a positive duty on the part of the judge to ensure that witnesses could speak in the official language of their choice, and found that the trial judge viewed the request of each witness as a request for an accommodation rather than a right. The court found it was not open to the judge seek a shortcut around the language rights of those involved in the proceedings, and found that the actions actually resulted in a greater delay of the proceedings. The matter was remitted back to the tax court for a new trial.

This case shows the importance placed on language rights in a court proceeding not only for parties to the proceedings, but for others involved in those proceedings. The case also stresses the importance of language rights being entrenched and having protection, and the necessity of giving due consideration to those rights.

**Ewonde v. Canada** (2017) FCA 112 (CanLII)

The Appellant was an inmate who commenced three actions in Federal Court. All actions had been filed in English and the Appellant's understanding of English had been supported by his counsel and others. The Appellant then moved to Ontario, where he found the same supports were not available. There were several orders and directions issued by a Prothonotary to move the actions along, with little movement by the Appellant. Eventually, the Respondent sought to dismiss the Appellant's actions, and the Appellant responded in French. The Respondent replied that if the Appellant wanted the matter to be dealt with in French, he should have commenced the motions in French. The Appellant did not reply and the Prothonotary issued a time frame within which to file responses. The Appellant did not file a response and the matters were sent to the Federal Court wherein they were dismissed.

The Federal Court of Appeal relied on the statements in *Mazraani*:

“Significantly, a person’s ability to express him or herself in both official languages does not impact such a person’s constitutional right to choose either English or French in the context of court proceedings. One’s ability to speak both official languages is “irrelevant”. In the words of the Supreme Court of Canada in *R. v. Beaulac*, 1999 CanLII 684 (SCC), [1999]1 S.C.R. 768, 173 D.L.R. (4<sup>th</sup>) 193 at paragraph 45 [Beaulac]:

In the present instance, much discussion was centred on the ability of the accused to express himself in English. This ability is irrelevant because the choice of language is not meant to support the legal right to a fair trial, but to assist the accused in gaining equal access to a public service that is responsive to his linguistic and cultural identity.”

The court also stated:

“Thus, an individual may elect to institute proceedings against the Crown in either official language, regardless of their mother tongue. An individual may also re-elect, during the course of proceedings, and the Crown will be obliged to switch languages as well, unless the Crown has established that a reasonable notice has not been given....”

The court went on to order that the Appellant could file his motions in the Official Language of his choice in reply to the Respondent's motions to dismiss his actions.

**R. v. Hudnut-Pelletier & Melanson** 2017 NBQB 209 (CanLII)

The Crown brought a motion in front of the Court of Queens Bench of New Brunswick for a determination of whether a previous order by a Case Management Judge designating the trial being bilingual, thus requiring a bilingual judge and jury, can be revisited on account of a declaration of a mistrial.

Justice Ferguson found that the court had jurisdiction to rehear the matter of designation of a trial as being bilingual. Justice Ferguson stated that language rights are a “constitutional right elevated much higher than substantive rights” of trial fairness and a reliable verdict.

**Hacault v. R.** (unreported, August 2017)

This case is an example of where the infringement of language rights resulted in a matter not going to trial.

Lawyer, Antoine Hacault, the accused, is a Francophone from the French-speaking village of St.-Pierre-Jolys in Manitoba. Hacault was issued a speeding ticket in English and further, the officer issuing the ticket spoke to him in English. The ticket was cancelled because of the failure to recognize Hacault's *Charter* rights.

Hacault told the Winnipeg Free Press:

“You expect law enforcement to be aware of their charter obligations and to obey the law - especially the charter, it's the most important law in Canada.”



## The Office of the Languages Commissioner

It is imperative that the Office of the Languages Commissioner be adequately resourced. Given that the Legislative Assembly and GNWT are in times of fiscal restraint, it is important to touch on these points:

- **At present, there is no backlog of complaints.**

While some complaints are complex, such as those cited above, and require significant time to manage, the number of complaints is relatively small and they move through an established process.

- **There have been reports in the media that the position of Languages Commissioner should be full - time, as it used to be.**

In this regard, it must be remembered that there have been significant changes to the function and authority of the Languages Commissioner since 1992. In 1992, the Languages Commissioner was responsible for the promotion and preservation of Official Languages of the Northwest Territories. Those responsibilities have now shifted to the Minister Responsible for Official Languages. Given the relatively small number of complaints over many years, the position is manageable on a part-time basis. This is, of course, provided that there is adequate administrative support for the office to assist with managing complaints and office activities, such as travel and presentations. This does not appear to be an issue at present.

- **There continue to be comments that the Languages Commissioner should be Aboriginal, and other comments that the Languages Commissioner should be Francophone.**

There are, of course, good arguments to be made in this regard. However, it should be remembered that the Language Commissioner is now an ombudsman type position, designed to deal with complaints that language rights have been violated. Given this focus, the Languages Commissioner should, above all, have a strong back in research, investigating complaints and resolving issues.

- **There have also been reports that the Office of the Languages Commissioner has no authority - specifically, that the Languages Commissioner only has the ability to make recommendations.**

While in broad terms it is true that the authority of the Languages Commissioner is limited, it must be remembered that thoughtful, considered recommendations can have impact. In some respects, the power to persuade through recommendations can be more powerful than rulings and determinations. Recommendations force people to give consideration to an issue and participate in a response to concerns, this can have longer lasting, more effective impact. The issue, as already stated in this report, is the lack of response to recommendations, and there is a need to establish a procedure that will require a response by the Legislative Assembly and government officials.

It should be noted that the Legislative Assembly should revisit the needs and responsibilities of the Office of the Languages Commissioner on a regular basis to ensure adequate resources for the functioning of the Office.

***RECOMMENDATION:***

That the Legislative Assembly on a regular basis, reviews the structure and resources for the proper functioning of the Office of the Languages Commissioner.



## Amendments to the Official Languages Act and Regulations

In the last annual report, there were numerous recommendations made to revise the *Official Languages Act*. As the *Official Languages Act* is to be undergoing an extensive review, pursuant to section 35 of the Act, it is not essential to review specific recommendations for amendment in this annual report - the hope is that an extensive review of the *Act* will open up many issues for discussion and the Legislative Assembly should not be confined by the parameters of the current *Act*. However, I would encourage the Legislative Assembly to maintain the review of the *Act* as a priority as many deficiencies have been identified.

Without repeating previous recommendations, an additional consideration has come to light in this fiscal year. In the course of dealing with an inquiry, the issue of the form of service in Official Languages was discussed. For example, if there is ability to receive a service directly, and without the need of a translator, should a community member be able to demand the service without the use of a translator? So, if the community member attends at a government office, and there is a GNWT employee in that office who could provide service in the Official Language of choice of the community member, should the community member be able to demand that the service be provided without the use of an interpreter? In other words, there should there be an onus on the GNWT to first determine if the service can be provided without the use of an interpreter/translator? This issue needs further discussion in terms of whether it is realistic. For example, all staff members in a GNWT office would not have the same background and expertise, so while one staff member may be able to provide interpretation services, the question is whether that same staff member can provide information that is accurate and helpful. On the other hand, direct service may be seen as the most comfortable for a client.

### **RECOMMENDATIONS:**

That the Legislative Assembly, maintains as a priority the review of the *Official Languages Act*.

That in addition to numerous recommendations made by the Office of the Language Commissioner over the years in regard to amendments to the *Official Languages Act*, the Legislative Assembly should give consideration to provisions regarding the mode of service for providing language services to those who seek to access services from the GNWT.

## Official Languages Policy and Guidelines

There are major issues with the Official Languages Policy and Guidelines.

This has been pointed out by sitting Languages Commissioners since the inception of the Office. The Official Languages Policy has not been updated since January 1998, and the Official Languages Guidelines have not been updated since August 1997. Further, as already pointed out in this report, there has been a review of the *Act*, and major amendments made to the *Act*, since that time.

The upcoming review of the *Official Languages Act* will be significant, and this review could impact on the Policy and Guidelines. As such, there is no point in reviewing previous recommendations regarding policies and guidelines at this point.

It is worthwhile pointing out one additional issue that came to light this year in dealing with an inquiry. Specifically, it should be noted that the Official Languages Policy and Guidelines do not contain guidelines in regard to dealing with the media. There are specific considerations that come into play when media requests are made to the Legislative Assembly and GNWT (i.e. consistency of messaging, accurate information, going through official channels of communication). However, it must also be kept in mind that Official Languages play a crucial role in dealing with the media, and are an important part of ensuring that that messaging from the government reaches a broad audience. As the Policy and Guidelines are reviewed, there should be consideration to a guideline with respect to dealing with the media.

In all, it is important that Policies and Guidelines are reviewed as part of the review of the *Official Languages Act*, and it is important to ensure that the Policy and Guidelines are supported by, and consistent with, the *Official Languages Act*. Such a review should be done in consultation with various stakeholders.

### **RECOMMENDATION:**

That as part of the review of the *Official Languages Act*, the Legislative Assembly and GNWT, in consultation with stakeholders, review the Official Languages Policy and Guidelines to ensure that the Policy and Guidelines are supported by, and consistent with, the *Official Languages Act*.

That in addition to previous recommendations made regarding the Official Languages Policy and Guidelines, it is also recommended that the policies consider the issue of Official Languages and dealing with the media.

## Language Rights as a Community, National and Global Issues

In the last annual report, it was recommended that the Legislative Assembly and GNWT deal with language rights as a national issue, and work other governments in this regard. That recommendation stands, but it is important to consider language rights as a local, national and global issue - or a so-called “glonalo” issue.

It is first, and very importantly, necessary to consider languages rights at the local level and ensure that services, projects and programs that are developed and provided meet the needs of communities in the Northwest Territories. In her Master’s thesis entitled “Entangled Resurgence: Investigating ‘Reconciliation’ and the Politics of Language Revitalization in the Oneida Nation of the Thames”, Hannah McGregor states:

“Being in the community and doing language work allowed outsiders to realize just how difficult the work is given the limited people and funding, but also how important it is to the Oneida community members there who make language work part of their everyday life - either by learning the language or empowering other learners. It also provides a way for outsiders to understand how the history of colonization and residential operates in a contemporary indigenous community”

In her paper, “Language Rights: Constitutional Misfits or Real Rights”, Denise Reaume states:

“In order to put language rights on a sure constitutional footing, we must release language policy from the grip of the instrumental and aggregative logic embedded in territorialist thinking and provide an account of the interest in language that focuses not only on the individual speaker, but on the ongoing commitment of a community of language speakers to the maintenance of their collective life in particular language. This provides the foundation upon which meaningful set of constitutional protections for language can be built...”

In other words, communities are the bedrock in the development, promotion and protection of languages. This point was made clear in a number of community meetings, wherein Chiefs and other elders expressed that languages belong to the people and it is up to the people to direct their future.

At the same time, language issues in one jurisdiction might have implications throughout the country. This was identified in the birth registration issue, and jurisdictions can learn through sharing their experiences. Further, court cases in one jurisdiction might have an impact on other jurisdictions.

The concept of language rights as a national issue appears to have gained momentum in the past several years. In December 2016, Prime Minister Justice Trudeau advised that he was proposing an *Indigenous Languages Act*. In the same month, Prime Minister Trudeau also suggested that the Federal government was looking at the possibility of making sign language Canada’s third official language. Details of these initiatives remain sketchy, and it is clear that significant work needs to be done to make any of these initiatives a reality. The government would have to establish priorities, funding and an implementation plan for any such legislation - not an easy task. The fact that details remain sketchy has caused some Members of Parliament, including

NDP MP Romeo Saganash, to be concerned that any proposed legislation must be more than just window dressing, and he is concerned that “time is running out” to move forward with new language legislation (see aptn National News May 10, 2018).

Despite these issues, this would appear to be an excellent opportunity for officials with the Legislative Assembly and GNWT to share their knowledge and experience in regard to official languages issues and legislation. Further, issues such as changes to birth registration, as previously identified in this report, necessitate work with the Federal government and other jurisdictions. If the GNWT allows Dene fonts to be incorporated into official documents, it could impact on the ability of a member of the public to receive services from the Federal government or other jurisdictions. The Northwest Territories needs to be part of this discussion.

In his address at the inaugural conference of the International Association of Languages Commissioners in May 2014, then Canadian Federal Official Languages Commissioner, Graham Fraser, stated:

“In a world in which international communication is increasing at an explosive rate, in which English has become the dominant language of scientific research and international trade, even this role is sometimes a challenge ... It is up to us to speak up for the vitality of minority languages as a key element in national identity, and for the idea that linguistic diversity is a value and not a burden.”

By considering language rights on a local, national and international level, the government will ensure that the needs of citizens of the Northwest Territories are met.

### ***RECOMMENDATION:***

That the Legislative Assembly and GNWT officials consider language rights as local, national, and global issues, and actively work with other jurisdictions in Canada, and with other nations, in the development and advancement of language rights. This includes, to the greatest extent possible, sharing experiences regarding official language legislation and issues, and becoming active participants in Federal government initiatives to create new language legislation including the proposed Federal Canadian *Indigenous Languages Act*.



## Summary of Recommendations

That the Legislative Assembly develop a formal process for responding back to the Languages Commissioner on recommendations presented by the Office. The process should include that the response be in writing, with a specific time line for response.

That, the GNWT continues to take steps to ensure that amendments to the *Vital Statistics Act* providing for Aboriginal birth names can be implemented. It is understood that this includes addressing technical issues, as well as consultation within the GNWT and with other jurisdictions.

That, the Legislative Assembly review, on a regular basis, the structure and resources for the proper functioning of the Office of the Languages Commissioner.

That, the Legislative Assembly maintains, as a priority, the review of the *Official Languages Act*.

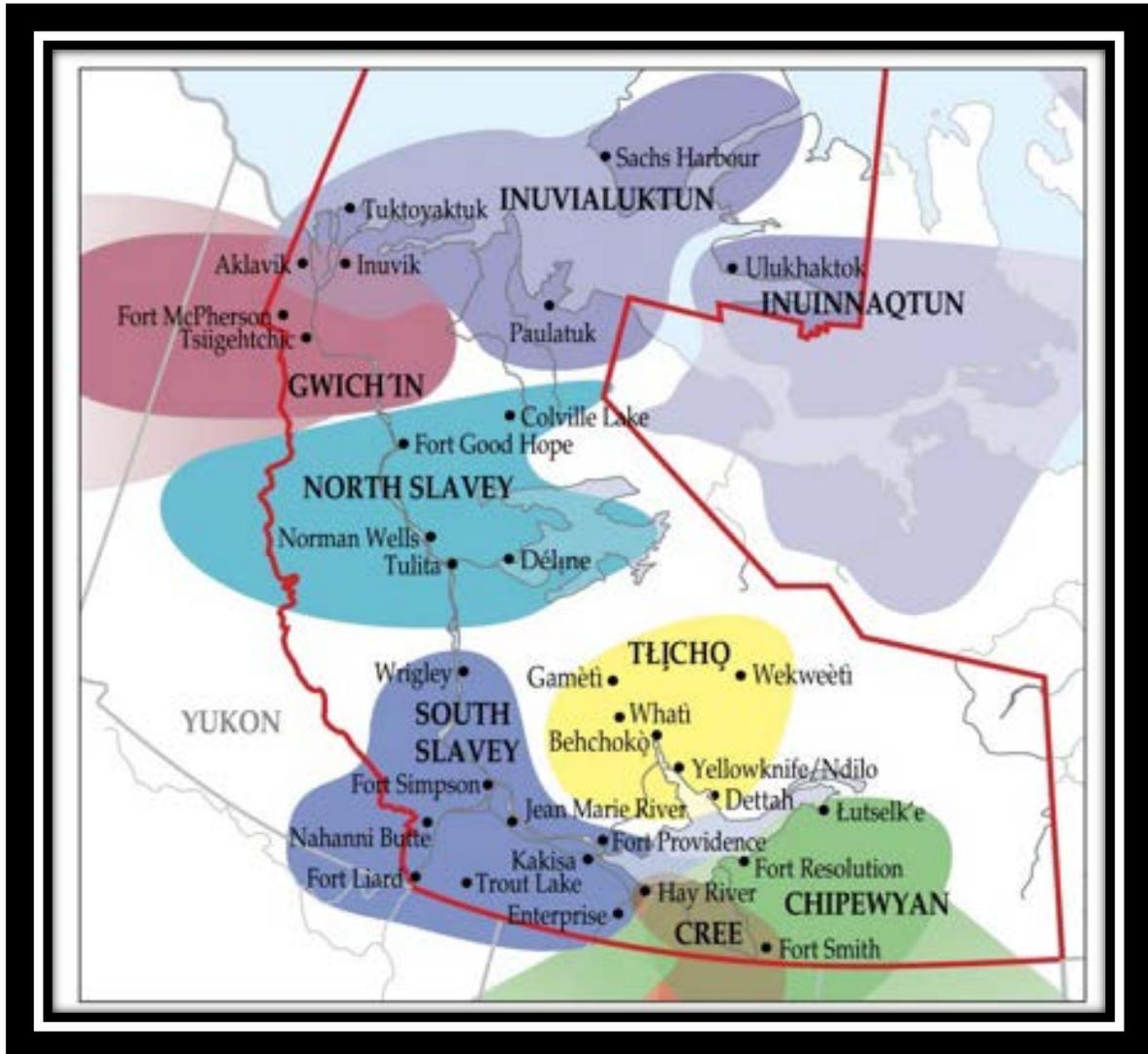
That in addition to numerous recommendations made by the Office of the Language Commissioner over the years in regard to amendments to the *Official Languages Act*, the Legislative Assembly should give consideration to provisions regarding the mode of service for providing language services to those who seek to access services from the GNWT.

In all, it is important that Policies and Guidelines are reviewed as part of the review of the *Official Languages Act*, and it is important to ensure that the Policy and Guidelines are supported by, and consistent with, the *Official Languages Act*. Such a review should be done in consultation with various stakeholders.

In addition to previous recommendations made regarding the Official Languages Policy and Guidelines, it is also recommended that the policies consider the issue of Official Languages and dealing with the media.

That the Legislative Assembly and GNWT officials consider language rights as local, national, and global issues, and actively work with other jurisdictions in Canada, and with other nations, in the development and advancement of language rights. This includes, to the greatest extent possible, sharing experiences regarding official language legislation and issues, and becoming active participants in Federal government initiatives to create new language legislation including the proposed Federal Canadian *Indigenous Languages Act*.

## Official Languages of the Northwest Territories



**FRENCH** is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife.

**ENGLISH** is spoken throughout the Northwest Territories.

**INUKTITUT** is mostly spoken in Yellowknife.



## **Contact Us**

**Office of the Official Languages Commissioner  
PO BOX 382  
Yellowknife, NT X1A 2N3**

**Phone Number: 1 (867) 920 – 6500  
Toll Free Line: 1 (800) 661 – 0889  
Fax Number: 1 (867) 920 – 2511**

**Email: [admin@olc-nt.ca](mailto:admin@olc-nt.ca)  
Website: [www.olc-nt.ca](http://www.olc-nt.ca)**



**Our office is located on the 1<sup>st</sup> floor of the Laing building in Yellowknife  
Corner of Franklin Avenue and 49<sup>th</sup> Street, the entrance is on Franklin Avenue**



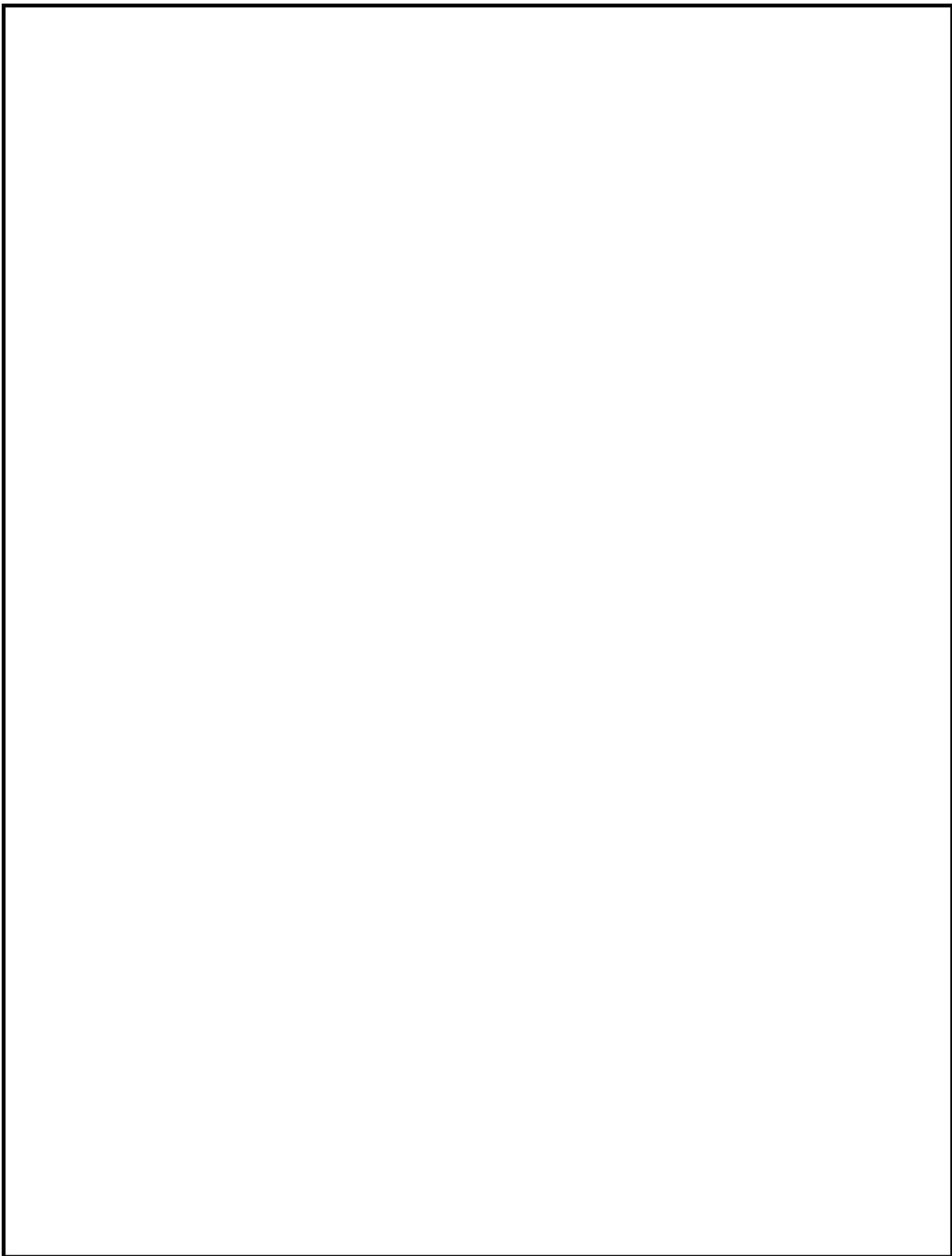
**Commissariat aux langues  
des Territoires du Nord-Ouest**



**Rapport annuel 2017-2018**



**Votre langue : la parler, c'est la préserver!**





If you would like this information in another official language, call us.

English

---

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

French

---

Kĩspin ki nitawihtĩn ē nĩhĩyawihk ōma ācimōwin, tipwāsĩnān.

Cree

---

Tłıchq yati k'ėė. Dı wegodi newq dē, gots'o gonede.

Tłıchq

---

ʔerhtł'is Dēne Sųłĩné yati t'a huts'elkēr xa beyáyati theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yółtı.

Chipewyan

---

Edı gondı dehgáh got'ıe zhatıé k'ėė edat'ėh enahddhę nıde naxets'ė edahtı.

South Slavey

---

K'áhshó got'ıne xədə k'é hederı ʔedıht'ė yerıniwę níde dúle.

North Slavey

---

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ıjáhch'uu zhit yınohthan jí', diıts'át ginohkhii.

Gwich'in

---

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqłuta.

Inuvialuktun

---

Ć'bdĀ ĤĤ<sup>sb</sup>Δ<sup>c</sup> Λ<sup>r</sup>LJΔ<sup>r</sup> Δ<sup>o</sup>bĤ<sup>c</sup> <sup>sb</sup>γ<sup>L</sup>Ĥ<sup>b</sup>, Δ<sup>o</sup>c<sup>r</sup>Δ<sup>o</sup> Δ<sup>sb</sup>c<sup>r</sup>Δ<sup>o</sup> Δ<sup>sb</sup>Ĥ<sup>c</sup>.

Inuktitut

---

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

---

*Official Languages Commissioner of the Northwest Territories: (867) 920-6500*

*Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest : 867-920-6500*

## Table des matières

<b>Message de la commissaire aux langues</b> .....	Page 1
<b>Aperçu de la <i>Loi sur les langues officielles</i></b> .....	Pages 2 et 3
<b>Recommandations précédemment formulées par la commissaire</b> .....	Page 4
<b>Plaintes et demandes de renseignements</b> .....	Pages 5 et 6
<b>Statistiques</b> .....	Pages 7 à 10
<b>Budget</b> .....	Page 11
<b>Points marquants</b> .....	Pages 12 et 13
<b>Affaires judiciaires récentes présentant de l'intérêt</b> .....	Pages 14 à 16
<b>Commissariat aux langues</b> .....	Pages 17 et 18
<b>Modification de la <i>Loi sur les langues officielles</i></b> <b>et de ses règlements</b> .....	Page 19
<b>Politique et lignes directrices sur les langues officielles</b> .....	Page 20
<b>Les droits linguistiques en tant qu'enjeux communautaire,</b> <b>national et mondial</b> .....	Pages 21 et 22
<b>Résumé des recommandations</b> .....	Page 23
<b>Carte des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest</b> .....	Page 24
<b>Comment nous joindre</b> .....	Page 25



## Message de la commissaire aux langues

Bonjour,

C'est avec plaisir que je présente mon rapport annuel pour l'exercice financier 2017-2018.

Ce rapport annuel présente un survol des activités du Commissariat aux langues durant l'exercice 2017-2018. Il examine également les réponses de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest et du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest aux recommandations formulées dans les précédents rapports annuels présentés par les commissaires aux langues. Il donne aussi une vue d'ensemble des récentes décisions judiciaires et de leurs répercussions possibles sur la prestation des services linguistiques aux Territoires du Nord-Ouest. Plus important encore, le rapport offre des recommandations pour l'avenir.

Je reste convaincue que l'Assemblée législative, les représentants du GTNO, les intervenants et ce bureau peuvent travailler de concert pour veiller au respect des dispositions de la *Loi sur les langues officielles* et honorer l'esprit et l'intention de cette loi. J'ai été témoin de cette approche collaborative lors de nombreux événements au cours de cet exercice et je félicite l'Assemblée législative et le GTNO pour ces gestes qui permettent d'honorer les gens, les cultures et les langues du Nord. Il est également important de rappeler que nous devons collaborer avec nos homologues fédéraux, territoriaux, provinciaux et internationaux, ainsi qu'avec diverses organisations et associations, pour renforcer et soutenir les langues. À cet égard, le présent rapport examine également la raison pour laquelle les droits linguistiques doivent être considérés sous un angle local, national et international.

N'hésitez pas à communiquer avec le personnel de mon bureau si vous avez des questions ou des préoccupations concernant ce rapport annuel, ou si vous avez une plainte ou une demande de renseignements à nous adresser.

Mahsi.



## Aperçu de la Loi sur les langues officielles et du Commissariat aux langues

En 1984, l'Assemblée législative adopte sa première *Loi sur les langues officielles*. Modelée sur la loi fédérale, elle vise deux buts essentiels : garantir un statut égal à l'emploi de l'anglais et du français par la population utilisant les programmes et les services gouvernementaux, et reconnaître officiellement les langues autochtones en usage aux Territoires du Nord-Ouest. En 1990, l'Assemblée législative modifie radicalement la Loi de manière à conférer un statut plus grand aux langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest. La reconnaissance du statut officiel des langues autochtones vise à promouvoir et à préserver les cultures autochtones par la protection de leurs langues.

Les modifications de 1990 comportent aussi la création du poste de commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest, dont le titulaire est nommé par l'Assemblée législative pour un mandat de quatre ans. La Loi confère au commissaire aux langues le pouvoir d'étudier les plaintes relatives au respect de la Loi, d'ouvrir des enquêtes au besoin et d'entreprendre des activités liées à la promotion et à la protection des langues officielles.

En 2001, l'Assemblée législative crée le Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles* (CSRLLO). En 2003-2004, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) étudie le rapport du CSRLLO et y répond. D'importantes modifications seront apportées à la Loi. Certaines touchent directement et de manière importante le Commissariat aux langues :

- Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur les langues officielles* contenait une clause donnant au commissaire aux langues un large mandat et la possibilité de prendre des mesures pour assurer la mise en valeur et la préservation des langues officielles. Or, ce rôle de promotion a été supprimé et le poste de commissaire aux langues a été réduit à un rôle de médiateur. C'est-à-dire que le rôle du commissaire aux langues s'est transformé et consiste à assurer le respect de la Loi en étudiant les plaintes, en répondant aux demandes de renseignements et en ouvrant des enquêtes au besoin.
- Le rôle de mise en valeur et de préservation des langues officielles a été dévolu au poste nouvellement créé de ministre responsable des langues officielles. Dans le cadre de ce mandat, le ministre a constitué deux conseils : le Conseil des langues officielles et le Conseil de revitalisation des langues autochtones. Le Conseil des langues officielles doit examiner les droits et le statut des langues officielles, ainsi que leur utilisation dans l'administration et la prestation des services par les institutions gouvernementales. Le Conseil de revitalisation des langues autochtones a comme responsabilité d'examiner les programmes et initiatives ayant trait aux langues autochtones, ainsi que de mettre en valeur et de revitaliser ces langues. Le rôle de ces deux conseils et leur possible fusion font actuellement l'objet d'un examen.

- Avant ces modifications, la Loi faisait référence à huit langues officielles (le chipewyan, le cri, le dogrib, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuktitut et l'esclave). Dans l'article de la Loi portant sur les définitions, la langue « esclave » comprenait l'esclave du Nord et l'esclave du Sud, tandis que l'« inuktitut » comprenait l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun. Par suite des modifications, la Loi identifie maintenant clairement l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun comme des langues officielles à part entière. De même, on fait référence au « dogrib » par son nom véritable de « tlicho ». Ainsi, les Territoires du Nord-Ouest ont maintenant onze langues officielles distinctes.

Depuis les modifications de 2001, le commissaire aux langues doit désormais être disponible pour répondre aux demandes de renseignements, étudier les plaintes et mener des enquêtes dans les cas de non-respect de la Loi. Il agit comme un véritable médiateur et conserve une certaine distance par rapport à l'Assemblée législative et au GTNO. Le Commissariat jouit ainsi d'une plus grande indépendance.

L'article 35 de la *Loi sur les langues officielles* stipulait que la Loi devait être revue en 2008, et tous les cinq ans ensuite. Le Comité permanent des opérations gouvernementales a effectué cet examen en 2008, qui comprenait des consultations auprès de diverses parties intéressées. Le comité a déposé son rapport final, intitulé *Leçon de réalisme : assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest*, qui comprenait de nombreuses recommandations, notamment l'élaboration d'une loi sur les services en langues officielles, pour remplacer la *Loi sur les langues officielles*. Cette loi n'a pas été mise en œuvre, et la plupart des recommandations issues de l'examen restent en suspens. L'Assemblée législative a indiqué qu'elle effectuait présentement un examen approfondi.



## Recommandations précédemment formulées par la commissaire

Depuis la création du Commissariat aux langues, les commissaires aux langues ont formulé maintes recommandations, inscrites le plus souvent dans les rapports annuels. D'autres figurent dans des rapports spéciaux (p. ex. le *Special Report on Privatization and Language Services* de 2000 et le rapport de 2008 *Speaking of Health - Official Languages as part of Quality Health Care in the Northwest Territories*). Toutes ces recommandations ont été soumises à l'étude de l'Assemblée législative. Bon nombre de ces recommandations ont été acceptées par le Comité permanent de la responsabilité et du contrôle des finances publiques (ou le Comité permanent des opérations gouvernementales). Dans le cas de celles considérées comme présentant un intérêt, le comité a adopté des motions voulant que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest les étudie de près et produise un rapport exhaustif dans un délai de 120 jours. Les rapports du comité ont ensuite été déposés devant l'Assemblée législative, qui les a approuvés.

À l'exception des démarches indiquées ci-dessus, l'Assemblée législative a fourni peu de réponses concrètes aux nombreuses recommandations formulées dans les rapports annuels et spéciaux du Commissariat aux langues au fil des années.

Le Comité spécial sur les langues officielles a par ailleurs souligné qu'aucun rapport n'a apparemment été présenté pour répondre au commissaire aux langues. À la page 15 de son rapport sommaire, le comité indique ce qui suit :

« [...] il est souvent arrivé que l'Assemblée législative ne donne pas suite aux recommandations du commissaire aux langues. »

Le dernier point a été réitéré par la Cour d'appel dans l'affaire du Procureur général des Territoires du Nord-Ouest c. la Fédération franco-ténoise (2008 NWTCA 06). Tous les commissaires aux langues ont souligné ce manque de réponse de la part de l'Assemblée législative au fil des années.

Le silence continu de l'Assemblée législative opposé aux recommandations mises en avant par les différents commissaires aux langues dans les rapports annuels et rapports spéciaux au fil des années minimise l'importance du Commissariat aux langues et discrédite son rôle. Il ne faut pas oublier que les seules prérogatives du commissaire aux langues consistent à formuler des recommandations. Si ces dernières sont ignorées, cela remet en question les fonctions du Commissariat. Il faut toutefois souligner qu'une réponse concrète et efficace aux recommandations formulées par les commissaires aux langues concernant l'enjeu de l'enregistrement des naissances a été formulée (le sujet est abordé plus en détail dans le présent rapport). Ce type de réponse montre ce qu'il est possible d'accomplir lorsque l'Assemblée législative et les organismes gouvernementaux travaillent ensemble à trouver des solutions tangibles aux enjeux et aux préoccupations linguistiques. Ainsi, nous recommandons à l'Assemblée législative d'adopter un processus officiel de réponse aux recommandations formulées par la commissaire aux langues, notamment un calendrier de réponse.

### **RECOMMANDATION :**

L'Assemblée législative doit mettre au point un processus officiel pour répondre aux recommandations de la commissaire aux langues présentées par le Commissariat. Ce processus doit impliquer le dépôt d'une réponse écrite et la prescription d'une échéance à cette fin.

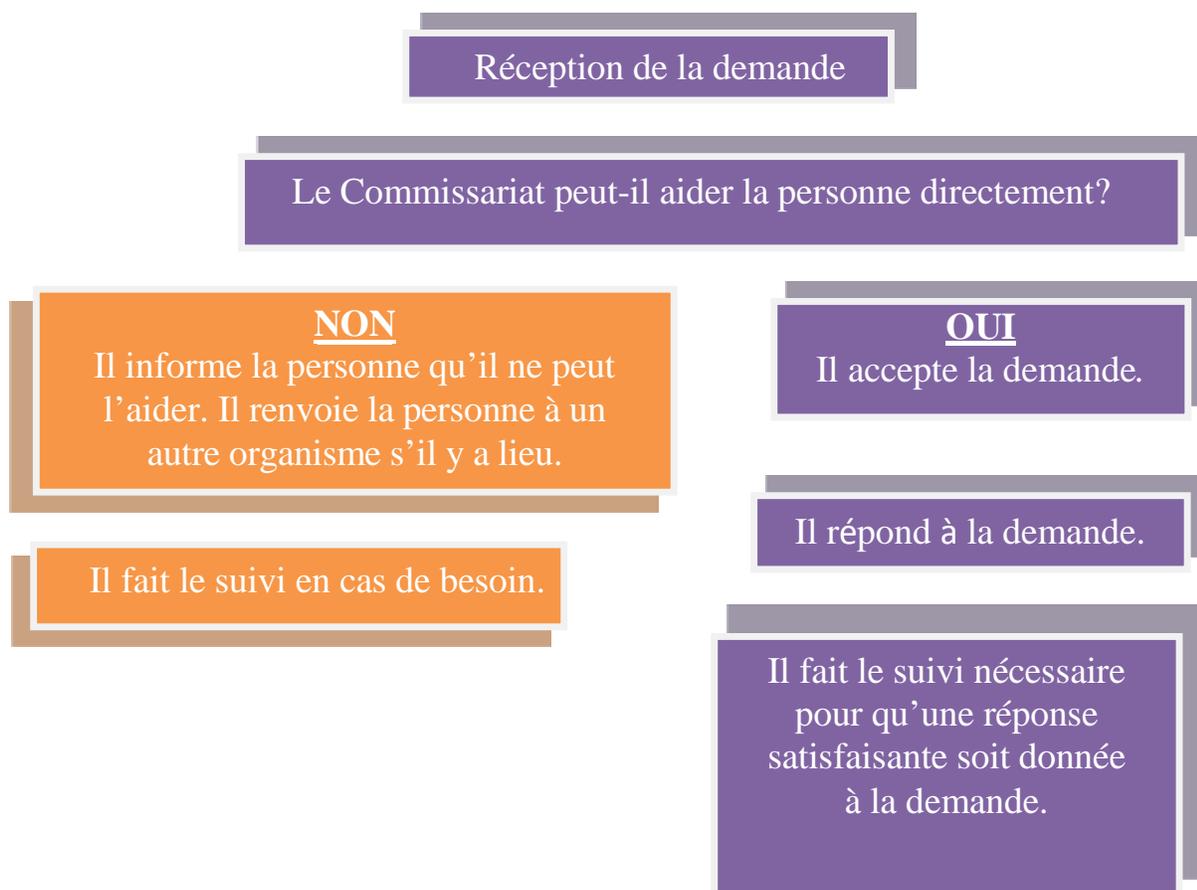
## Plaintes et demandes de renseignements

**Demande de renseignements** – Une simple demande de renseignements, habituellement au sujet du statut ou de l'utilisation des langues officielles, ou à propos de la *Loi sur les langues officielles*. Une telle demande ne donne pas à entendre que la personne a l'impression d'avoir été traitée de manière injuste.

**Plainte** – Une plainte touche une situation où une personne (ou un groupe) a l'impression que ses droits ou privilèges linguistiques ont été transgressés ou refusés. La personne peut penser qu'elle a été traitée injustement ou qu'elle a été affectée négativement par une politique quelconque, un programme, une mesure ou un manque d'action.

**Enquête** – Une situation où la commissaire aux langues décide d'enquêter sur un cas particulier ou un problème systémique plus vaste, peu importe si une plainte a été déposée ou non auprès du Commissariat.

**Voici le processus de traitement d'une demande de renseignements établi pour le Commissariat :**



## Voici le processus de traitement d'une plainte établi pour le Commissariat :

La plainte est déposée.

La plainte relève-t-elle de la compétence du commissaire aux langues?

### NON

Le commissaire aux langues informe le plaignant que sa plainte n'est pas du ressort du Commissariat aux langues. Il renvoie éventuellement la plainte à un autre organisme, lorsqu'il est possible de le faire, ou offre des suggestions pour régler le problème.

### OUI

Le commissaire aux langues enquête sur la plainte. Il s'agit en général d'informer le sous-ministre ou le directeur du conseil ou de l'organisme gouvernemental concerné par la plainte. Il formule des recommandations au ministère, au conseil ou à l'organisme concerné en laissant le temps à celui-ci d'y répondre.

### PLAINTÉ FONDÉE

L'enquête révèle que la plainte est fondée.

### PLAINTÉ NON FONDÉE

L'enquête révèle que la plainte n'est pas fondée.

Le commissaire formule des recommandations au ministère, au conseil ou à l'organisme concerné en laissant le temps à celui-ci d'y répondre. Il renvoie éventuellement la plainte à un autre organisme ou offre des suggestions pour régler le problème.

Le plaignant, le ministère, le conseil ou l'organisme en est informé et le dossier est clos.

Faire un suivi pour s'assurer que les recommandations sont étudiées. Si aucune réponse n'est donnée, ou en cas de réponse insuffisante, le commissaire aux langues peut déposer formellement la plainte à l'Assemblée législative.

Le dossier est clos et les réponses sont inscrites dans le rapport annuel.

## Statistiques pour l'exercice 2017-2018

### **Plaintes**

Au cours de l'exercice 2017-2018, le Commissariat n'a reçu aucune plainte.

### **Demandes de renseignements**

Cinq demandes de renseignements officielles ont été déposées au Commissariat en 2017-2018.

Secteur privé par rapport au secteur public : Des cinq demandes, une provenait du secteur public, deux d'organismes autochtones, et deux du secteur privé.

Langues officielles visées par les demandes : Deux des demandes concernaient l'ensemble des langues officielles. Deux autres concernaient exclusivement le t̄hchq̄, et une dernière, le français.

### **Provenance des demandes :**

Yellowknife : 3

Behchoko : 2

### **Type de demande :**

L'une des demandes concernait le nombre de plaintes déposées relativement aux langues officielles autochtones. Deux demandes touchaient l'accès aux services d'interprétation et de traduction, dont une plus précisément pour le secteur de la santé et des services sociaux. L'une des demandes avait trait à la langue de travail, et l'autre au mode de prestation des services au public.

Le présent rapport s'attardera en détail aux questions soulevées par les demandes de renseignements dans les chapitres à venir. Il importe de noter que, bien que le nombre de plaintes et de demandes officielles soit restreint, les statistiques seules ne peuvent donner une idée complète de toutes les questions portées à l'attention du commissariat. Lors de déplacements par exemple, des résidents ont relevé des problèmes en matière de services linguistiques dans des établissements de soins de santé; il s'agit d'une préoccupation courante. Ils soulèvent également des préoccupations sur la pertinence et l'exactitude des services d'interprétation et de traduction qu'ils reçoivent. Il serait également paternaliste et irréaliste d'exiger ou de supposer que les plaintes ou les demandes de renseignements concernant les langues officielles soient formulées par l'intermédiaire de processus formels. Peu importe que les personnes mentionnent leurs problèmes dans le cadre d'un processus de plainte officiel, leurs commentaires sont importants et méritent d'être pleinement pris en compte. En outre, les commentaires peuvent constituer la base d'autres actions, comme l'ouverture d'enquêtes. Voici les thèmes communs mis en relief :

- financement insuffisant des projets linguistiques;
- manque de financement pour participer à des colloques sur les langues;
- enseignement insuffisant des langues autochtones;
- inquiétudes concernant la qualité de l'enseignement des langues autochtones dans les écoles;

- formation officielle insuffisante pour les interprètes et les traducteurs, notamment pour ceux qui œuvrent dans les tribunaux et les établissements de santé;
- difficulté à obtenir les services d'interprètes ou de traducteurs formés;
- manque de normalisation des langues

### **Enquêtes lancées**

Une enquête a été lancée au cours de l'exercice sur les services linguistiques à l'Assemblée législative. Un rapport a été présenté à l'Assemblée législative et contient de nombreuses recommandations pour améliorer les services linguistiques au sein de cet organisme. Le rapport met l'accent sur le fait que les députés doivent rendre compte aux collectivités qu'ils servent et que les électeurs doivent être en mesure de communiquer avec l'Assemblée législative dans les différentes langues officielles des TNO.

Il est intéressant de noter que cette question n'est pas seulement une question « ténoise ». À titre d'exemple, en 2017, la Chambre des communes a décidé de se pencher sur la question de l'interprétation en langues autochtones dans son enceinte à la suite d'une déclaration d'un député, alors que des services d'interprétation et de traduction ne lui étaient pas offerts. Il est intéressant de noter que certaines des questions relatives aux services d'interprétation et de traduction, comme mentionnées par le président du Comité de la procédure et des affaires de la Chambre, sont les mêmes obstacles que ceux mentionnés aux TNO, notamment les problèmes physiques et technologiques. En renvoyant l'affaire à un comité pour un examen plus approfondi, le Président de la Chambre des communes a déclaré que « La question soulevée par le député de Winnipeg-Centre touche au cœur des besoins des députés à la Chambre; en effet, les députés doivent pouvoir non seulement s'exprimer librement, mais aussi être compris ».

Il s'agit d'une question complexe, et nous souhaitons que le rapport d'enquête donne lieu à un débat important sur l'amélioration des services linguistiques à l'Assemblée législative.

### **Mise à jour – Gros plan sur les polices dénées dans les noms : en l'honneur de notre patrimoine**

Il y a encore du travail à faire avant que les polices et les signes diacritiques dénés puissent être utilisés dans les enregistrements de naissance des TNO. Cette mesure suit une plainte déposée en 2014 par une mère qui n'a pu transmettre son patrimoine en donnant à son nouveau-né un nom qui comprend des caractères dénés.

À titre d'information, les représentants de l'État civil ont refusé de permettre à la mère d'inscrire son nouveau-né sous un nom contenant une police dénée au motif que la *Loi sur les statistiques de l'état civil* permettait uniquement d'écrire des noms composés entièrement de caractères romains. Après un certain nombre d'échanges avec les représentants de l'État civil, la mère est restée insatisfaite de leurs réponses et a déposé une plainte auprès du Commissariat en 2014. La plainte a suscité l'attention du public à l'échelle nationale. De plus, lors du traitement de cette plainte, un autre plaignant, qui avait eu un problème similaire avec les représentants de l'État civil en 1994, s'est manifesté et a affirmé qu'il avait abandonné tout espoir de résolution depuis longtemps.

En 2015, après une enquête approfondie sur ces deux plaintes, le Commissariat a déterminé ce qui suit :

- La *Loi sur les statistiques de l'état civil* des Territoires du Nord-Ouest est similaire aux lois de la plupart des provinces et territoires du Canada, et limite l'inscription des noms à la naissance à des noms contenant des caractères romains.
- La *Loi sur les langues officielles* est une loi quasi constitutionnelle, et ses dispositions ont préséance sur les dispositions de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* d'autant que celle-ci peut tenter de limiter les droits accordés en vertu de la *Loi sur les langues officielles*.
- Le registre de l'état civil, situé à Inuvik, sert l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest. Les services au public de ce bureau doivent être disponibles dans toutes les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.
- Les communications avec le public comprennent les documents soumis aux fonctionnaires et les documents fournis par les fonctionnaires, par exemple, les enregistrements des naissances et la délivrance des actes de naissance.
- Les problèmes techniques pour enregistrer des prénoms contenant une police dénée ont diminué au fil des années, en particulier grâce aux progrès techniques comme la norme Unicode et les claviers acceptant les polices dénées.
- L'enregistrement de noms à la naissance contenant une police dénée pourrait entraîner des problèmes pour les parents faisant affaire avec le gouvernement fédéral ou avec des fonctionnaires d'autres provinces ou territoires, par exemple pour obtenir un passeport ou un permis. Ce n'est pas une raison pour abandonner l'enregistrement de noms à la naissance contenant une police dénée; il faut trouver des solutions pour régler ce problème à l'échelle nationale. Ces problèmes ne sont pas insurmontables. Il serait notamment possible de mettre au point une pièce d'identité sur laquelle figurerait le nom dans la police dénée d'un côté et le nom en caractères romains de l'autre.

Nous constatons que le ministre de la Santé et des Services sociaux a joué un rôle actif dans le règlement de cette plainte. En octobre 2016, un projet de loi visant à modifier la *Loi sur les statistiques de l'état civil* a été déposé et adopté à l'Assemblée législative; les modifications à la Loi sont entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2017. Les modifications à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* portent sur les aspects suivants :

- retrait de l'exigence voulant que le nom inscrit à la naissance soit écrit entièrement en caractères romains;
- enregistrement sous un nom unique, déterminé conformément à la culture traditionnelle de l'enfant;
- permission accordée à une personne de modifier la mention du sexe sur le document d'enregistrement de naissance de la personne sans avoir à subir une chirurgie de changement de sexe.

Il s'agit d'un grand pas en avant pour la reconnaissance des langues officielles autochtones. Toutefois, des aspects déterminants sont à étudier afin d'aller de l'avant avec ces changements législatifs :

- le GTNO poursuit son travail sur la technologie nécessaire pour enregistrer les noms composés de caractères, des symboles ou des signes diacritiques dénés;
- du travail reste à faire pour normaliser les langues autochtones afin d'assurer l'exactitude et la cohérence des documents écrits;
- la collaboration est requise avec les autres ordres de gouvernement, notamment les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, pour assurer que l'utilisation de caractères autres que romains n'occasionnera pas de problèmes pour l'obtention d'un passeport et d'autres documents importants.

Ces enjeux ne sont pas simples. Ils exigent recherche, consultation et collaboration autant avec le GTNO que d'autres gouvernements. Le personnel de notre bureau a été régulièrement consulté sur ces sujets pendant l'exercice concerné, et nous l'apprécions. Toutefois, il est du ressort du gouvernement de faire en sorte que les amendements proposés à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* soient adoptés.

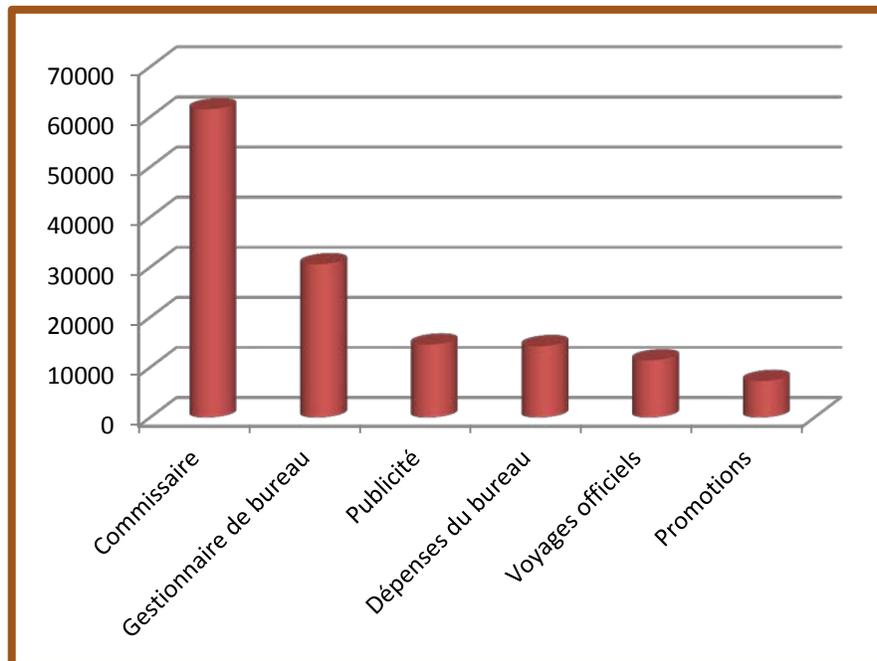
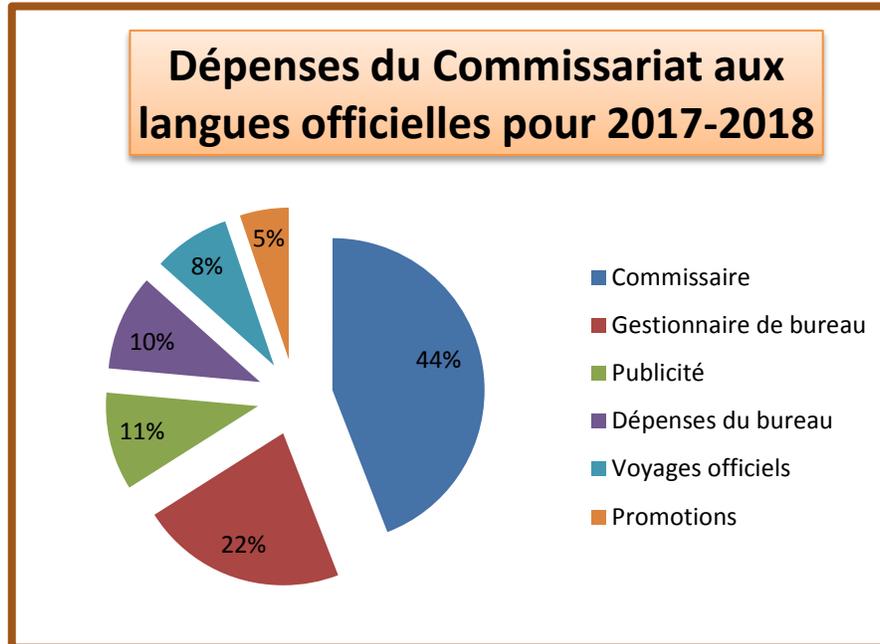
### **RECOMMANDATION :**

Le GTNO doit continuer à prendre des mesures pour garantir que les amendements à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* qui permettent l'enregistrement de noms autochtones à la naissance soient mis en œuvre. Pour ce faire, il faut notamment régler quelques problèmes techniques et organiser des consultations avec le GTNO et d'autres gouvernements.



## Budget

Les dépenses totales pour le fonctionnement du Commissariat aux langues étaient de 139 452 \$ en 2017-2018. Les graphiques ci-dessous montrent la répartition de ces dépenses.



## Points marquants

### Activités promotionnelles

Le Commissariat a organisé de nombreuses activités, notamment :

- des publicités radio sur les ondes de Vista radio (Moose FM) et sur leur site Web;
- des publicités imprimées dans *L'Aquilon* et le magazine *UP HERE*;
- la mise à jour du matériel publicitaire pour des présentations ou des événements.

### Réunions et événements importants

De nombreux événements et de multiples rencontres d'importance ont eu lieu pendant l'exercice :

- Participation à de nombreuses entrevues à la radio, à la télévision et dans la presse écrite, notamment pour la radio de la CBC, la chaîne de télévision de la CBC, APTN, Radio Taiga, *L'Aquilon*, CKLB et *NewsNorth*. Certaines entrevues étaient d'ordre général, d'autres concernaient les dossiers en cours et les problèmes abordés dans les médias.
- Participation à diverses réunions téléphoniques et à des webinaires de l'Association internationale des commissaires linguistiques (AICL).
- Présentation aux coordonnateurs de langues officielles (avril 2017).
- Participation à la réunion générale annuelle de l'Association internationale des commissaires linguistiques à Cardiff, au Pays de Galles (mai 2017).
- Rencontre avec M. Alfred Moses, ancien ministre responsable des langues officielles (septembre 2017).
- Visite à Tsiighetchic, participation à une réunion communautaire et participation à une réunion à l'école Chief Paul Niditchie (septembre 2017).
- Visite à Aklavik, participation à une réunion communautaire et participation à une réunion à l'école Moose Kerr (septembre 2017).
- Visite à Inuvik, participation à des réunions avec le Conseil tribal des Gwich'in, le conseil de bande d'Inuvik, les étudiants du Collège Aurora et les élèves de l'école E3 (septembre 2017).

- Participation et présentation à l'assemblée générale annuelle de la Fédération franco-ténoise (octobre 2017).
- Participation à la conférence pancanadienne *L'avenir de la dualité linguistique*, organisée par le Commissariat aux langues officielles fédéral (participation à l'événement tenu à Edmonton) (novembre 2017).
- Participation et présentation au *Indigenous Languages Network Gathering* (novembre 2017).
- Visite à Kakisa et participation à une réunion communautaire (mars 2018)
- Rencontre avec le personnel du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (MÉCF) et présentation (mars 2018)
- Rencontre avec Chantel Alarie, représentante du commissaire aux langues officielles fédéral pour les provinces et territoires de l'Ouest, à l'occasion de l'événement *Engaging the North* (mars 2018).



## Affaires judiciaires récentes présentant de l'intérêt

### **Association internationale des pompiers (IAFF), local 999 c. la Ville de Moncton** 2017 CanLII 20335 (NBLA)

Les parties à cette procédure d'arbitrage ont convenu que la Ville de Moncton avait l'obligation d'offrir des services au public autant en français qu'en anglais, en vertu de la *Loi sur les langues officielles* du Nouveau-Brunswick et de son règlement. Cette obligation s'applique aux services de lutte contre les incendies. Le syndicat a toutefois fait valoir que la loi n'impose d'obligation à l'employeur qu'à l'égard du public, et qu'elle n'énonce rien de substantiel sur la relation d'emploi entre l'employeur et le syndicat. Plus précisément, le syndicat a fait valoir que le fait que l'employeur emploie des personnes pour fournir les services en question est périphérique et ne rend pas la législation qui impose l'obligation « liée à l'emploi ».

Le syndicat a fait valoir que les arbitres de griefs ont uniquement le pouvoir et la responsabilité de faire respecter les droits et obligations fondamentaux des lois liées à l'emploi. La Commission a conclu que l'obligation du candidat de s'exprimer couramment dans les deux langues officielles était substantielle, considérable et significative, et que le bilinguisme était lié à l'emploi.

La Commission a conclu que les exigences de la *Loi sur les langues officielles* relatives au service dans les deux langues officielles n'étaient pas choquantes ou incompatibles avec la convention collective. La Commission a conclu que l'exigence n'enfreignait pas la convention collective.

### **Industrielle Alliance c. Mazraani**, Cour Suprême du Canada (n° 37642 au registre)

Cette affaire concerne un appel d'une décision rendue par la Cour d'appel fédérale renvoyée devant la Cour Suprême du Canada (CSC). Le plus haut tribunal du pays a instruit l'affaire le 16 mai 2018, et a mis ses décisions en délibéré.

Dans sa décision, la Cour d'appel fédérale a conclu que le juge de la Cour de l'impôt avait encouragé l'avocat de l'Industrielle Alliance et de ses témoins à utiliser en majorité anglais (à l'exception des termes techniques) lors de l'audience. La Cour est d'avis que les efforts de pragmatisme du juge, c'est-à-dire de trouver des manières d'éviter un ajournement et d'éviter de garantir des services d'interprète constituent une violation des droits linguistiques de M. Mazraani, de son avocat et de ses témoins. La Cour a conclu que le juge a le devoir de garantir que les témoins puissent témoigner dans la langue de leur choix, et est d'avis que le juge a traité les demandes de chacun des témoins comme des demandes d'accommodement, et non pas comme des droits linguistiques. La Cour est d'avis qu'il n'est pas du ressort du juge de trouver des raccourcis pour éviter les droits linguistiques des parties impliquées dans la procédure, et que, ce faisant, le juge a provoqué un retard de procédures encore plus long. L'affaire a été renvoyée à procès devant la Cour de l'impôt.

Cette affaire montre l'importance que revêtent les droits linguistiques lors d'instances judiciaires, non seulement pour les parties à la procédure, mais pour tous ceux concernés par l'affaire. L'affaire en question souligne également l'importance de protéger les droits linguistiques, et la nécessité d'y porter une attention particulière.

### **Ewonde c. Canada (2017) FCA 112 (CanLII)**

L'auteur du recours était un détenu qui avait intenté trois actions en Cour fédérale. Toutes avaient été intentées en anglais; l'avocat et l'entourage de l'auteur des recours aidaient ce dernier pour l'utilisation de l'anglais. Le justiciable a ensuite déménagé en Ontario, où il n'a pas pu bénéficier d'un soutien semblable. Un protonotaire a émis plusieurs ordonnances et directives pour faire avancer la cause, mais l'auteur des recours a tardé à réagir. L'intimé a enfin tenté de rejeter les actions du demandeur, mais ce dernier a répondu en français. L'intimé a rétorqué que si l'auteur des recours souhaitait que les dossiers soient instruits en français, il aurait dû intenter les motions en français aussi. L'auteur des recours n'a pas répondu, et le protonotaire a imposé des dates limites pour déposer ses réponses. Il n'a pas répondu dans les limites imposées, et les actions ont été renvoyées devant la Cour fédérale, qui les a rejetées.

La Cour d'appel fédérale s'est appuyée sur les déclarations formulées dans la cause *Mazraani* :

Il est important de signaler que la faculté d'une personne de s'exprimer dans les deux langues officielles ne change rien à son droit constitutionnel d'opter soit pour le français, soit pour l'anglais, dans le cadre d'une instance. Cette faculté « n'est pas pertinente ». Pour reprendre les propos de la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *R. c. Beaulac*, 1999 CanLII 684 (CSC), [1999] 1 R.C.S. 768, au paragraphe 45 [Beaulac] :

On a beaucoup discuté, en l'espèce, de l'aptitude de l'accusé à s'exprimer en anglais. Cette aptitude n'est pas pertinente parce que le choix de la langue n'a pas pour but d'étayer la garantie juridique d'un procès équitable, mais de permettre à l'accusé d'obtenir un accès égal à un service public qui répond à son identité linguistique et culturelle.

La Cour a également affirmé :

Par conséquent, une personne peut choisir d'intenter des poursuites contre la Couronne dans l'une ou l'autre langue officielle, sans égard à sa langue maternelle. Elle peut modifier ce choix, en cours d'instance, et la Couronne sera tenue de passer à l'autre langue, à moins qu'elle puisse démontrer qu'elle n'a pas été avisée de ce choix dans un délai raisonnable.

La Cour a ordonné que l'auteur des recours présente ses requêtes dans la langue officielle de son choix en réponse à la motion de l'intimé qui demandait que les requêtes soient rejetées.

### **R. c. Hudnut-Pelletier et Melanson, 2017 NBBR 209 (CanLII)**

Le ministère public demande à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick de déterminer s'il est possible de revenir sur une ordonnance antérieure rendue par un juge de gestion d'instance qui désignait le procès comme bilingue, ce qui nécessitait un juge et un jury bilingues, par suite de la déclaration de nullité du procès.

Le juge Ferguson était d'avis que la Cour avait compétence pour instruire à nouveau la question de la désignation d'un procès comme étant bilingue. Le juge a affirmé que les droits linguistiques constituent « des droits constitutionnels considérés plus importants encore que les droits de base » pour en arriver à un procès équitable et à un verdict fiable.

**Hacault c. R.** (non signalé, août 2017)

Le cas qui nous intéresse est un exemple de violation des droits linguistiques qui n'a pas eu à être réglé par les tribunaux.

L'accusé, l'avocat Antoine Hacault, est un résident du village francophone manitobain de Saint-Pierre-Jolys. Un agent, qui lui a adressé la parole en anglais, lui a donné une contravention pour excès de vitesse, toujours en anglais. La contravention a été annulée en raison de la non-reconnaissance des droits linguistiques de l'accusé prévus par la Charte.

M. Hacault a affirmé au quotidien Winnipeg Free Press :

« On s'attend à ce que les agents de l'application de la loi soient au courant de leurs obligations en vertu de la Charte, et qu'ils respectent la loi — en particulier la Charte, la loi la plus importante du Canada. »



## Le Commissariat aux langues

Il est impératif que le Commissariat aux langues dispose de ressources suffisantes. Comme l'Assemblée législative et le GTNO traversent une période de restrictions budgétaires, il est important d'aborder les sujets suivants :

- **À l'heure actuelle, il n'y a pas d'arriéré de plaintes.**

Bien que certaines plaintes soient complexes, comme celles présentées précédemment, et que leur gestion soit chronophage, le nombre de plaintes est relativement petit et elles suivent un processus établi.

- **Les médias ont mentionné que le poste de commissaire aux langues devrait être à plein temps, comme il l'était auparavant.**

À ce sujet, il convient de rappeler que des changements importants ont été apportés aux fonctions et aux pouvoirs du commissaire aux langues depuis 1992. En 1992, le commissaire aux langues était responsable de la promotion et de la préservation des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Ces responsabilités ont maintenant été transférées au ministre responsable des langues officielles. Comme le nombre de plaintes est relativement peu élevé depuis de nombreuses années, le poste est gérable à temps partiel, pourvu que le bureau dispose d'un soutien administratif adéquat lui permettant de gérer les plaintes et les activités du bureau, comme les déplacements et les présentations. À l'heure actuelle, cela ne semble pas être un problème.

- **Des voix s'élèvent encore pour affirmer que le commissaire aux langues devrait être Autochtone ou francophone.**

Il y a bien sûr de bons arguments à faire valoir à ce sujet. Toutefois, il ne faut pas oublier que la commissaire aux langues occupe un poste de médiateur conçu pour traiter les plaintes portant sur les violations des droits linguistiques. Dans cette optique, le commissaire aux langues devrait, avant tout, avoir de solides aptitudes pour la recherche, le traitement de plaintes et la résolution de problèmes.

- **Des voix ont également rappelé que le Commissariat aux langues n'a pas de pouvoir contraignant; le commissaire aux langues ne peut que formuler des recommandations.**

Bien que cette affirmation soit globalement vraie et que les pouvoirs de la commissaire aux langues soient limités, il ne faut pas oublier que des recommandations réfléchies peuvent avoir du poids. D'une certaine façon, la persuasion par des recommandations peut avoir plus de poids que les jugements et les résolutions; les recommandations forcent les gens à réfléchir à un problème et à prendre part à la solution, ce qui peut avoir des répercussions durables plus efficaces. L'inaction face aux recommandations constitue le véritable problème, comme nous le mentionnons dans le présent rapport; il est impératif d'établir une procédure permettant d'exiger une réponse de l'Assemblée législative et des représentants du gouvernement.

Il convient de noter que l'Assemblée législative devrait réexaminer les besoins et les responsabilités du Commissariat aux langues régulièrement pour s'assurer qu'il dispose des ressources nécessaires à son bon fonctionnement.

***RECOMMANDATION :***

L'Assemblée législative doit régulièrement passer en revue la structure et les ressources nécessaires au bon fonctionnement du Commissariat aux langues.



## Modification de la Loi sur les langues officielles et de ses règlements

Dans le dernier rapport annuel, de nombreuses recommandations ont été formulées pour réviser la *Loi sur les langues officielles*. Comme la *Loi sur les langues officielles* doit faire l'objet d'un examen approfondi, conformément à l'article 35 de la Loi, il n'est pas essentiel de passer en revue les recommandations de modification spécifiques dans le présent rapport annuel. Nous espérons qu'un examen approfondi de la Loi permettra de lancer un vaste débat, et que l'Assemblée législative ne se limitera pas aux paramètres de la loi actuelle. Toutefois, j'encourage l'Assemblée législative à maintenir la révision de la Loi au rang des priorités, car de nombreuses lacunes y ont été définies.

Sans que nous répétions les recommandations formulées précédemment, une autre considération est apparue au cours du présent exercice. Dans le cadre d'une enquête, la question de la forme de service en langues officielles a fait l'objet de discussion. Par exemple, s'il est possible de recevoir un service directement sans l'intermédiaire d'un interprète, un résident devrait-il pouvoir le demander? En d'autres mots, si un résident se présente à un bureau du gouvernement et qu'un des employés du GTNO peut fournir le service dans la langue officielle choisie par le résident, ce dernier peut-il exiger que le service lui soit fourni sans la participation d'un interprète? Autrement dit, pourrait-on obliger le GTNO à déterminer d'abord si le service peut être fourni sans interprète? Il faut discuter de cette proposition pour déterminer si elle est réaliste. Par exemple, tous les membres du personnel d'un bureau du GTNO n'auraient pas les mêmes connaissances et la même expertise. Ainsi, même si un membre du personnel peut fournir des services d'interprétation, la question est de savoir si ce même membre du personnel peut fournir des informations précises et utiles. D'autre part, les services directs peuvent être considérés comme les plus naturels pour les résidents.

### **RECOMMANDATIONS :**

Que l'Assemblée législative continue de considérer l'examen de la *Loi sur les langues officielles* comme une priorité.

Que, parallèlement aux nombreuses recommandations formulées au fil des ans par le Commissariat aux langues au sujet des modifications à la *Loi sur les langues officielles*, l'Assemblée législative examine les dispositions relatives au mode de prestation des services linguistiques aux résidents qui demandent des services au GTNO.

## **Politique et lignes directrices en matière de langues officielles**

La politique et les lignes directrices en matière de langues officielles posent d'importants problèmes.

Ceux-ci sont soulevés par les commissaires aux langues depuis la création du commissariat. La Politique sur les langues officielles n'a pas été modifiée depuis janvier 1998, et les Lignes directrices en matière de langues officielles ne l'ont pas été depuis août 1997. Aussi, comme nous l'avons déjà mentionné dans le présent rapport, une révision de la Loi a eu lieu et des modifications majeures y ont été apportées depuis ce temps.

La prochaine révision de la *Loi sur les langues officielles* sera majeure, et elle pourrait avoir des répercussions sur la politique et les lignes directrices. En tant que tel, il est inutile de passer en revue les recommandations précédentes concernant les politiques et les lignes directrices à ce stade.

Il importe de souligner un autre problème qui a été mis en lumière cette année dans le traitement d'une enquête. Plus précisément, il convient de noter que la politique et les lignes directrices sur les langues officielles ne mentionnent rien concernant les relations avec les médias. Des considérations spécifiques entrent en jeu lorsque des demandes des médias sont adressées à l'Assemblée législative et au GTNO (uniformité du message, précision des informations, usage des voies de communication officielles). Cependant, il ne faut pas oublier que les langues officielles jouent un rôle crucial dans les communications avec les médias et jouent un rôle important dans la diffusion des messages du gouvernement auprès du public. Une attention particulière devrait être accordée aux communications avec les médias lors de la révision de la politique et des lignes directrices en matière de langues officielles.

Dans l'ensemble, il importe que les politiques et les lignes directrices soient révisées dans le cadre de la révision de la Loi sur les langues officielles, et il est également important de s'assurer que les politiques et les lignes directrices sont appuyées par la Loi et conformes à celle-ci. Un tel examen devrait être effectué en consultation avec divers intervenants.

### **RECOMMANDATION :**

Que dans le cadre de la révision de la *Loi sur les langues officielles*, l'Assemblée législative et le GTNO, en consultation avec des intervenants, révisent la politique et les lignes directrices en matière de langues officielles pour garantir qu'elles sont appuyées par la Loi et conformes à celle-ci.

Que la politique et les lignes directrices en matière de langues officielles, en plus des recommandations formulées précédemment, tiennent compte de la question des langues officielles lors d'interactions avec les médias.

## Les droits linguistiques en tant qu'enjeux communautaire, national et mondial

Le dernier rapport annuel comporte une recommandation voulant que l'Assemblée législative et le GTNO abordent les droits linguistiques en tant qu'enjeu national et collaborent avec d'autres gouvernements à cet effet. Cette recommandation tient toujours, mais il importe de percevoir les droits linguistiques en tant qu'enjeux local, national et mondial.

D'abord, il est crucial de se pencher sur la question des droits linguistiques à l'échelle locale et de s'assurer que les services, projets et programmes pensés et offerts répondent aux besoins des collectivités des Territoires du Nord-Ouest. Hannah McGregor, dans son mémoire de maîtrise *Entangled Resurgence: Investigating 'Reconciliation' and the Politics of Language Revitalization in the Oneida Nation of the Thames*, affirme :

« Être dans la communauté et faire du travail linguistique a permis à des intervenants étrangers à la collectivité de réaliser à quel point le travail est difficile, étant donné le nombre restreint de personnes et le manque de moyens, mais aussi à quel point il est important pour les membres de la communauté Oneida qui intègrent le travail linguistique à leur vie quotidienne, soit en apprenant leur langue, soit en encourageant les autres apprenants. Il permet également aux étrangers de comprendre comment l'histoire de la colonisation et des pensionnats indiens s'incarne dans une collectivité autochtone contemporaine. »

Denise Réaume, dans son article *Droits linguistiques : droits constitutionnels marginaux ou droits véritables*, affirme :

« Afin de donner aux droits linguistiques une base constitutionnelle certaine, nous devons libérer les politiques linguistiques de la logique instrumentale et agrégative inhérente à la pensée territorialiste et rendre compte de l'intérêt suscité par la langue, qui se concentre non seulement sur le locuteur, mais sur l'engagement continu d'une communauté de locuteurs d'une langue pour le maintien de leur vie collective dans une langue particulière. Voilà la base sur laquelle un ensemble significatif de protections constitutionnelles pour la langue peut être construit [...] ».

En d'autres mots, les communautés sont la pierre angulaire du développement, de la promotion et de la protection des langues. Cette idée a été clairement soulignée lors de nombreuses réunions communautaires, pendant lesquelles des chefs et d'autres aînés ont déclaré que les langues appartiennent aux peuples, et qu'il appartient aux peuples de décider de leur avenir.

En même temps, les problèmes de langue dans un territoire ou une province peuvent avoir des conséquences partout au pays. C'est ce qui s'est produit dans le cas de l'enregistrement de naissance, et les provinces et territoires peuvent tirer des enseignements en parlant de leurs expériences. En outre, les affaires judiciaires dans un territoire ou une province pourraient avoir une incidence sur les autres.

Les droits linguistiques semblent intéresser de plus en plus les Canadiens depuis quelques années. En décembre 2016, le premier ministre Trudeau a annoncé qu'il souhaitait proposer l'adoption d'une Loi sur les langues autochtones. Le même mois, il a également laissé entendre que le gouvernement fédéral envisageait de faire de la langue des signes la troisième langue officielle du Canada. Les détails de ces initiatives restent flous, mais il est cependant clair qu'il reste encore

beaucoup à faire pour les concrétiser. Le gouvernement devrait établir des priorités, prévoir le financement nécessaire et un plan de mise en œuvre pour toute législation de ce type, ce qui n'est pas une tâche facile. Certains députés, comme le néo-démocrate Roméo Saganash, ont peur que le projet de loi ne soit rien d'autre que de la poudre aux yeux, et considèrent que le temps presse pour aller de l'avant avec une nouvelle loi (cf. National News, APTN, 10 mai 2018).

Malgré ces problèmes, un tel projet de loi semble une excellente occasion pour les représentants de l'Assemblée législative et du GTNO de communiquer leurs connaissances et leur expérience en matière de législation et de langues officielles. Aussi, des questions comme les changements apportés à l'enregistrement des naissances, mentionné précédemment dans le présent rapport, exigent une collaboration avec le gouvernement fédéral et d'autres provinces et territoires. Si le GTNO permet l'utilisation des polices dénés dans les documents officiels, un membre du public pourrait avoir de la difficulté à recevoir des services du gouvernement fédéral ou d'autres provinces et territoires. Les Territoires du Nord-Ouest doivent faire partie de cette discussion.

Dans son allocution lors de la conférence inaugurale de l'Association internationale des commissaires aux langues en mai 2014, Graham Fraser, alors commissaire fédéral aux langues officielles du Canada, a déclaré :

« Ce rôle représente lui-même parfois un défi dans un monde où la communication internationale croît à un rythme exponentiel et où l'anglais est devenu la langue dominante de la recherche scientifique et du commerce international. [...] C'est donc à nous qu'il revient de présenter la vitalité des langues minoritaires comme élément clé de l'identité nationale, et la diversité linguistique comme un atout plutôt que comme une charge ».

En examinant les droits linguistiques aux niveaux local, national et international, le gouvernement veillera à ce que les besoins des résidents des Territoires du Nord-Ouest soient satisfaits.

### **RECOMMANDATION :**

Que l'Assemblée législative et les représentants du GTNO considèrent les droits linguistiques comme un enjeu local, national et mondial et collaborent activement avec les autres provinces et territoires du Canada à la reconnaissance et à l'avancement de ces droits. Ils devraient, dans la mesure du possible, mettre à profit leur expérience en ce qui concerne la législation et les enjeux en matière de langue officielle et participer aux initiatives du gouvernement fédéral afin de créer une nouvelle législation linguistique intégrant le projet de loi fédérale sur les langues autochtones.



## Résumé des recommandations

Que l'Assemblée législative mette au point un processus officiel pour répondre aux recommandations de la commissaire aux langues présentées par le Commissariat. Cette réponse doit être écrite et acheminée dans un délai prescrit.

Que le GTNO continue de prendre des mesures pour que les modifications à la *Loi sur l'état civil* qui concernent les noms de naissance autochtones puissent être appliquées. Il est entendu que cette recommandation comprend la résolution de problèmes techniques, ainsi que des consultations au sein du GTNO et avec d'autres provinces et territoires.

Que l'Assemblée législative passe régulièrement en revue la structure et les ressources nécessaires au bon fonctionnement du Commissariat aux langues.

Que l'Assemblée législative continue de considérer l'examen de la *Loi sur les langues officielles* comme une priorité.

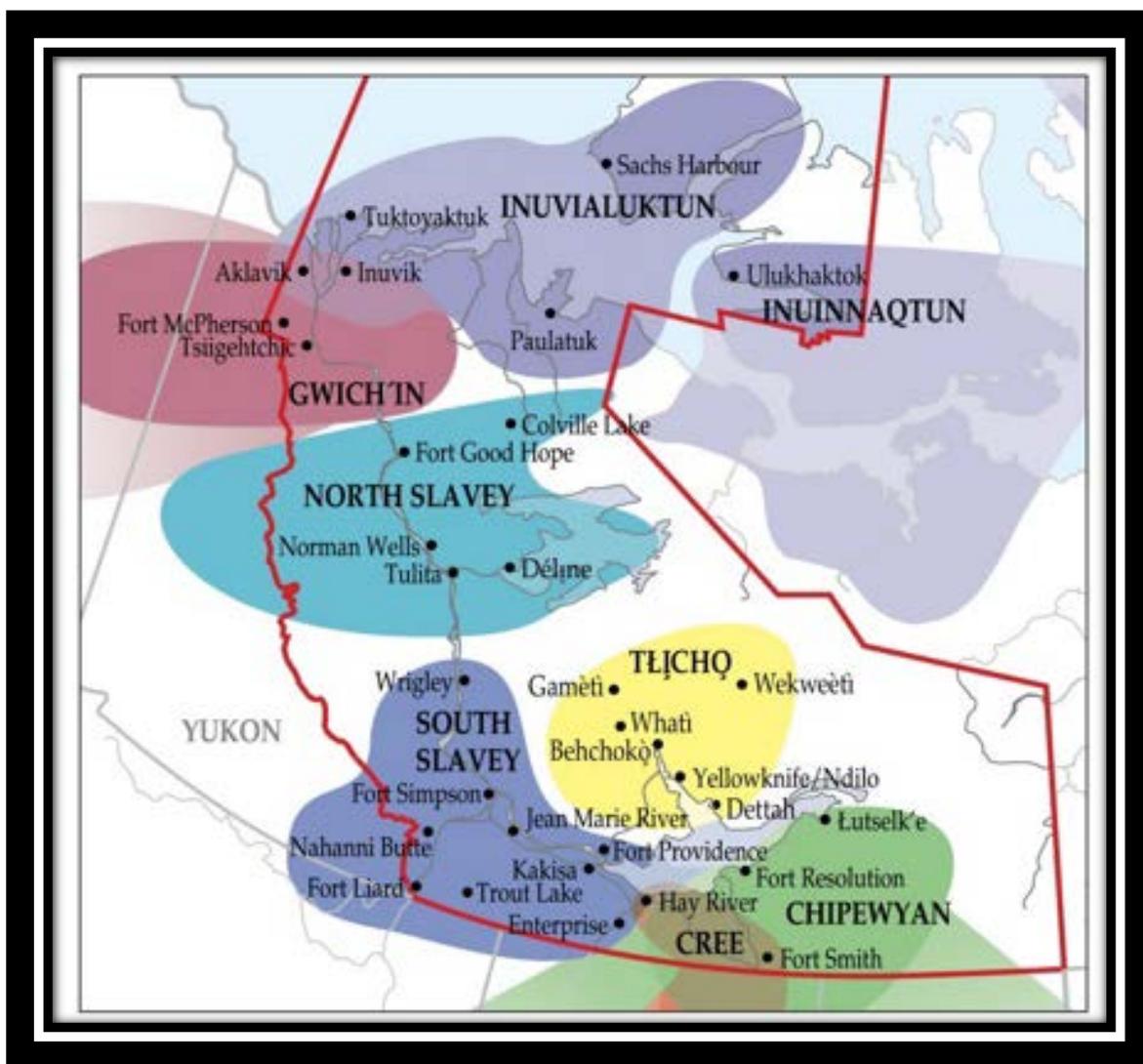
Que, parallèlement aux nombreuses recommandations formulées au fil des ans par le Commissariat aux langues au sujet des modifications à la *Loi sur les langues officielles*, l'Assemblée législative examine les dispositions relatives au mode de prestation de services linguistiques aux résidents qui demandent des services au GTNO.

Que dans le cadre de la révision de la *Loi sur les langues officielles*, l'Assemblée législative et le GTNO, en consultation avec des intervenants, révisent la politique et les lignes directrices en matière de langues officielles pour garantir qu'elles sont appuyées par la Loi et conformes à celle-ci.

Que la politique et les lignes directrices en matière de langues officielles, en plus des recommandations formulées précédemment, tiennent compte de la question des langues officielles lors d'interactions avec les médias.

Que l'Assemblée législative et les représentants du GTNO considèrent les droits linguistiques comme un enjeu local, national et mondial, et collaborent activement avec les autres provinces et territoires du Canada et avec les autres pays du monde, à la reconnaissance et à l'avancement des droits linguistiques. Ils devraient, dans la mesure du possible, mettre à profit leur expérience en ce qui concerne la législation et les enjeux en matière de langue officielle et participer aux initiatives du gouvernement fédéral afin de créer une nouvelle législation linguistique intégrant le projet de loi fédérale sur les langues autochtones.

## Langues officielles des Territoires du Nord-Ouest



**Le français** est surtout employé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife.

**L'anglais** est utilisé partout aux Territoires du Nord-Ouest.

**L'inuktitut** est surtout employé à Yellowknife.



## Comment nous joindre

**Commissariat aux langues  
C. P. 382  
Yellowknife NT X1A 2N3**

**Tél. : 1-867-920-6500  
Sans frais : 1-800-661-0889  
Télec. : 1-867-920-2511**

**Courriel : [admin@olc-nt.ca](mailto:admin@olc-nt.ca)  
Site Web : [www.olc-nt.ca](http://www.olc-nt.ca)**



**Notre bureau est situé au rez-de-chaussée de l'immeuble Laing, à Yellowknife,  
au coin de l'avenue Franklin et de la 49<sup>e</sup> Rue; l'entrée donne sur l'avenue Franklin.**

